

www.cldhsl.ca



LA REVUE DU HAUT-SAINT-LAURENT THE MAGAZINE



AUTOMNE/FALL 2013

www.mrchsl.com



IGA

MAXI ZOO
ANIMALERIE

CHAUSSURES
POP
SHOES

Nettoyant
DUBUC



PREMIER
PREMIER
PREMIER

MICHEL
GUINDON
&
JOSEE
CAZA
OPTICIENS / OPTICIENS



Mes GALERIES
ORMSTOWN

J'y trouve tout !

Familiprix

Michel Hohuu
& Danh Nguyen

SUPERCLUB

ProprioDirect

BIENTÔT !

DOLLARAMA (1^{er})



CAFÉ • BISTRO
BRIDGE

4, RUE BRIDGE, ORMSTOWN

LE MOT DU PRÉFET *A word from the Prefect*



Cette fois encore, une Revue bien ficelée afin de vous informer sur ce qui se déroule sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent : projets, changements, nouveautés. J'en profite pour vous rappeler que les élections municipales arrivent à grands pas et qu'en tant que citoyennes et citoyens, vous avez un devoir et un pouvoir : celui de choisir, en allant voter, le maire qui représente le mieux les aspirations que vous avez pour votre ville. Bonnes élections!

Alain Castagner

Once again, we are proud to present another issue of our magazine, full of useful information including project updates, upcoming changes, and news. I would also like to take this opportunity to remind you of the municipal elections this autumn; as citizens you have the right and the responsibility to choose the mayor that best represents your expectations for your town or municipality. Good luck to all!

Alain Castagner



Couverture/Cover
Crédit photo : © Anick Lacroix,
Obélisque au Lieu historique national du
Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay,
Très-Saint-Sacrement

SOMMAIRE

Mot du Préfet.....	1
Des nouvelles à propos de la politique pour les familles et les aînés.....	3
Bénévolat.....	4
Transport collectif.....	5-7
Collectes des résidus domestiques dangereux.....	7
Calendrier culturel.....	8-11
Éoliennes.....	13-17
Sondage.....	18-19
Le bicentenaire de la guerre 1812-1814.....	21-25
CLD du Haut-Saint-Laurent.....	26-27
Mesures de soutien.....	28-32
Formations.....	33-34
Avez-vous le profil entrepreneur?.....	35-37
Le pacte rural.....	38-39
Economie sociale.....	40
Développement social.....	41-44

TABLE OF CONTENTS

A word from the Prefect.....	1
Update: Family and seniors' policies.....	3
Volunteer Opportunities.....	4
Public transit.....	5-7
Hazardous household waste collection.....	7
Cultural Calendar.....	8-11
Wind turbines.....	13-17
Survey.....	18-19
The war of 1812-1814 bicentennial.....	21-25
CLD du Haut-Saint-Laurent.....	26-27
Support programs.....	28-32
Training.....	33-34
Are you a potential entrepreneur?.....	35-37
The Pacte rural.....	38-39
Social economy.....	40
Social development.....	41-44



PIEUXXTREME

FONDATEMENTS À TOUTE ÉPREUVE

Marc Sauvé

Pieux vissés galvanisés • Estimation gratuite

Agrandissement de maison - Patio, galerie, solarium - Maison mobile et chalet

www.pieuxxtreme.com • 514 444-0388 - monteregie@pieuxxtreme.com

CCMC 13353-R - Membre APCHO - RDQ : 5663-8687-01



edge
LETTAGE
WWW.EDGELETTAGE.COM

Enseigne Commerciale
Lettrage de véhicule
Impression Digitale
Infographie

Marc-André Bélisle

Tél: 450-264-5801 / Cell: 450-288-4141

edgelettrage@bell.net



Réparation Sud-Ouest



Vente • Service • Pièces



Tracteur, VTT, tondeuse, débroussailluse, scie à chaîne...



Daniel et Judith - 450-826-1403 - 3745 ch. de l'Artifice - Franklin



Centre communautaire multiservices Un coin chez-nous

Guy-Julien Mayné:
Coordinateur

Services :

- Repas roulants • Centre de jour
- Transport médical • Friperie
- Service d'accompagnement
- Dépannage alimentaire
- Clinique d'impôt

628, rang Notre-Dame
St Chrysostome, Qc, J0S 1R0

450-826-4425

Teléc. 450-828-1000

ccmsuccn@cooptel.qc.ca

Des nouvelles à propos de la POLITIQUE POUR LES FAMILLES ET LES ÂÎNÉS

Update: Family and seniors' policies

Dans une édition précédente de la Revue, nous avons mentionné que la MRC du Haut-Saint-Laurent, en partenariat avec les municipalités de Howick, Sainte-Barbe et Très-Saint-Sacrement, a entrepris une démarche pour développer une Politique familiale municipale et Municipalité amie des aînés (PFM/MADA).

As you may already know, in partnership with the municipalities of Howick, Sainte-Barbe and Très-Saint-Sacrement, the MRC du Haut-Saint-Laurent has been developing a policy for families and for seniors.



Municipalité
amie des aînés



Famille
Québec

La démarche va bon train. Des consultations publiques ont été effectuées dans chacune des municipalités par le biais de questionnaires. Grâce aux informations recueillies, les municipalités connaissent mieux les préoccupations et besoins respectifs des familles et des aînés. Elles sont maintenant en mesure de dresser un portrait plus juste de ces deux groupes.

Things are progressing very well. Thanks to information gathered through public consultations in each of the municipalities we are now able to draw up a realistic portrait of families and seniors in each region, allowing us to better understand the needs and concerns of these two groups.

Le travail de réflexion est entamé. Chacun des comités locaux travaille à établir les orientations primordiales et prioritaires qui guideront la prise de décision des différents intervenants municipaux en matière de ressources pour les familles et les aînés.

Analysis of the information gathered is now underway. Each local committee is working to establish key priority orientations to guide municipal stakeholders in the decision-making process concerning the development of resources for families and seniors.

Par la suite, les plans d'action de chacune des municipalités serviront à guider les actions de la MRC dans un désir concerté de créer un environnement favorable tant pour les familles que pour les aînés.

Action plans drafted by each municipality will serve as a guide for the MRC in a concerted effort to create a favourable environment for our families and seniors.



L'accès au bénévolat dans le Haut-Saint-Laurent : une priorité régionale

Le travail bénévole permet aux gens de s'impliquer chez eux, de développer des compétences, de socialiser et bien plus encore. Le bénévolat est aussi primordial pour le mieux-être de la collectivité. Cependant, le nombre de bénévoles diminue grandement en raison du vieillissement de la population et de l'exode des jeunes. Depuis 2010, les organismes communautaires du Haut-Saint-Laurent se soucient davantage de la problématique du recrutement des bénévoles.

Après les projets « Promotion et reconnaissance du bénévolat » (2010-2011) et « Bénévoles au cœur de nos communautés » (2012-2013) les organismes du milieu travaillent à mettre en branle : « L'accès au bénévolat : au cœur des actions du Haut-Saint-Laurent ». En plus de la promotion et de la reconnaissance du bénévolat, un guichet central de bénévoles verra le jour. Il sera accessible à l'ensemble des organismes et associations de la région.

Vous souhaitez être bénévole (un peu, moyennement, beaucoup), appelez-nous! 450-829-2321, poste 1126 ou 450-264-5411

Access to Volunteer Opportunities in the Haut-Saint-Laurent: A Regional Priority

Volunteer work provides people the opportunity to be involved in their communities, develop skills, socialize, and much more. Volunteering is also integral to the well-being of our communities. The number of volunteers, however, has decreased rapidly due to an aging population and an exodus of our youth. Since 2010, community organizations in the Haut-Saint-Laurent have recognized and looked for ways to address the issue of volunteer recruitment.

After projects such as "Volunteer Promotion and Recognition" (2010-2011) and "Volunteers at the Heart of Our Communities" (2012-2013) organizations within the milieu have set in motion "Volunteer Access: At the Heart of Haut-Saint-Laurent Actions". In addition to promotion and recognition of volunteers this program will help community members and organizations get in touch with volunteers throughout the region.

If you'd like to become a volunteer (whether you have a little time to give or a lot) call us! 450-829-2321 extension 1126 or 450-264-5411



Des bénévoles en action!

Diane Audet, entourée d'étudiants au Centre d'éducation aux adultes et communautaire Huntingdon

Volunteers in action!

Diane Audet surrounded by students from the Huntingdon Adult Education & Community Centre

TRANSPORT COLLECTIF, un incontournable pour la région...

Public transit: an essential service for the region

Si nous parlons régulièrement de l'incidence que le transport collectif peut avoir sur notre environnement (consommation d'essence, qualité de l'air, etc.), nous oublions souvent l'impact que l'absence de transport collectif peut avoir sur le développement social et économique d'une région, particulièrement en milieu rural.

Il suffit de réfléchir aux problèmes que l'absence d'une voiture peut engendrer en milieu rural pour comprendre rapidement. Par exemple, comment un jeune désirant faire des études postsecondaires peut-il se rendre à ses cours s'il n'a pas accès à un véhicule? Comment un adulte souhaitant se trouver un emploi peut-il rencontrer des employeurs potentiels s'il vit loin de toutes les installations qui embauchent? Comment une personne âgée peut-elle accéder aux loisirs offerts dans la région ou se présenter à ses rendez-vous médicaux si elle ne peut plus conduire?

Heureusement, des services de transport collectif existent sur le territoire : le CIT du Haut-Saint-Laurent, en place depuis plus de 25 ans, et le Taxibus de la MRC du Haut-Saint-Laurent, en service depuis presque 8 ans.

Les services du CIT du Haut-Saint-Laurent permettent de se déplacer entre Huntingdon et le centre-ville de Montréal inclusivement, alors que, depuis 2005, ceux du Taxibus de la MRC du Haut-Saint-Laurent permettent d'accéder aux principales zones de services aux citoyens, et ce, à travers le vaste territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent. En 2012, plus de 3 025 déplacements ont été effectués par le Taxibus permettant aux usagers de se rendre au travail, en formation ou à des rendez-vous médicaux. L'impact d'un accès facile à ces services



While we often speak of the potential impacts public transit has on our environment (gas consumption, air quality, etc.), we sometimes forget about the influence the absence of such a system can have on the social and economic development of a region, particularly in a rural context.

Consider the challenges for those living in a rural area who do not have a car. For example, how can a student who hopes to continue his post-secondary education get to his classes without a vehicle? How can an adult who is looking for a job meet potential employers if he lives too far from businesses that are hiring? How can a senior citizen participate in social activities offered throughout the region or travel to important medical appointments if he is no longer able to drive?

Luckily, public transit does exist on our territory: the CIT du Haut-Saint-Laurent, established 25 years ago, and the Taxibus de la MRC du Haut-Saint-Laurent, now approaching its eighth year of operation.

The CIT du Haut-Saint-Laurent carries citizens from Huntingdon to downtown Montreal with many stops



autobus
dufresne

4, rue Hébert - Ste Martine - Qc J0S 1V0

450 427-2349 / 1 800 363-5338

Fax. 450 427-2720

autobus@autobusdufresne.ca

www.autobusdufresne.ca



TRANSPORT
**INTERURBAIN
SCOLAIRE ET
VOYAGE NOLISÉ**

CAMPING LAC DES PINS INC.

Denis **ROCHFORT**
Propriétaire

3625, Route 201 Sud
St-Antoine Abbé QC J0S 1N0

(450) **827-2353**



**RESTO BAR
LA VILLA**

452, ch. de l'Eglise
STE-BARBE

Resto Bar
La Villa

Mini CASINO

Pour commander :

450 373-6040

L'endroit idéal pour dîner
du lundi au vendredi de 11h à 14h

Venez déguster nos SPÉCIAUX DU MIDI
Menu à la carte, pizza...

C'EST LA PLAGE !



VOITURETTES DE GOLF

VENTE - LOCATION - RÉPARATION - VENTE DE PIÈCES - LIVRAISON
DISTRIBUTEUR AUTORISÉ DE PIÈCES POUR
TOUTES LES MARQUES DE VOITURETTES

YAMAHA

EZGO

Club Car

ERIC LAURENCELLE
LESEQUIPEMENTSACDCBELLNET

TEL 450-264-ACDC (2232)

CEL 450-601-1752

FAX 450-264-6140

est considérable dans la vie des citoyens et citoyennes. Dans l'intention de diminuer l'exode de nos jeunes vers les grands centres urbains et de conserver les services de proximité présents dans la région, le maintien d'un système de transport collectif efficace devient un incontournable.

Le transport collectif est un facteur de développement régional indispensable. En permettant aux collectivités et individus établis sur notre grand territoire d'accéder facilement aux outils, ressources et services offerts, il permet de diversifier et d'intensifier l'offre et la demande reliées aux projets entrepreneuriaux.

Depuis quelques années, le développement du transport collectif a connu un essor considérable sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent. Ce phénomène est le résultat d'efforts concertés par les municipalités locales et la MRC et grâce à l'appui financier du ministère des Transports du Québec. Pour en apprendre davantage sur les services de transport offerts dans la région, consultez le : http://www.mrchsl.com/mrc_transport

in between while, since 2005, the Taxibus de la MRC du Haut-Saint-Laurent offers access to the main service centres throughout the MRC. In 2012, Taxibus made over 3,025 trips, taking passengers to work, training sessions and medical appointments. The impact of the easy access to these services on our citizens' lives is considerable. If we are to stop the exodus of our youth to large urban centres and retain our regional services in the area, an efficient public transit system has become essential.

Public transit has become an indispensable tool for regional development. By ensuring that individuals and their communities throughout our territory have easy access to the available tools, resources and services, it stimulates the offer and demands for entrepreneurial projects.

Over the past few years the public transit system has seen significant development in the Haut-Saint-Laurent MRC thanks to the concerted efforts of local municipalities, the MRC, and the generous support of Transport Québec. To find out more about the regional public transit services available in our region: <http://www.mrchsl.com/en/transportation>.



COLLECTES DES RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX

Saint-Anicet
Hôtel de ville : 335, avenue Jules-Léger
Samedi, 24 août 2013 : de 8 h 30 à 16 h

Sainte-Barbe
Hôtel de ville : 470, chemin de l'Église
Samedi, 21 septembre 2013 : de 8 h 30 à 16 h

HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE COLLECTION

Saint-Anicet Town Hall | 335 Jules-Léger Avenue
Saturday, August 24, 2013
8:30 a.m. to 4:00 p.m.

Sainte-Barbe Town Hall | 470 Chemin de l'Église
Saturday, September 21, 2013
8:30 a.m. to 4:00 p.m.



Huntingdon

Salle culturelle Alfred-Langevin : 10, rue King

Du 4 au 25 août 2013

L'Institut des arts figuratifs présente l'exposition collective en arts visuels *L'art figuratif, toujours vivant en Montérégie*.

Du 27 septembre au 13 octobre 2013

Des artistes de la MRC du Haut-Saint-Laurent présentent une œuvre respective pour l'exposition *Solitude* dans le cadre des Journées de la culture.

Du 4 au 24 nov. 2013

L'artiste professionnelle Marie-Hélène Beaudry présente une exposition solo d'huiles sur toiles intitulée *Handle with Care*.



Huntingdon

Alfred-Langevin Cultural Hall | 10 King Street

August 4 to 25, 2013

The *Institut des arts figuratifs* will present a group art exhibition: "*L'art figuratif, toujours vivant en Montérégie*"

September 27 to October 13, 2013

As part of *Les Journées de la culture*, artists from the Haut-Saint-Laurent MRC will exhibit their works of art inspired by the theme *Solitude*.

November 4 to 24, 2013

A solo exhibition of oil paintings by Marie-Hélène Beaudry titled *Handle with Care*.

Ormstown

Les galeries Ormstown : 4, rue Bridge

Du 27 septembre au 13 octobre 2013

Les photographes de la MRC du Haut-Saint-Laurent présentent leurs œuvres ayant pour thème la *Solitude* dans le cadre des Journées de la culture.

Site de la Foire : 1, rue McBain

5 et 6 octobre 2013

Dans le cadre de la commémoration de la guerre de 1812, Parcs Canada, la Société historique de la Vallée-de-la-Châteauguay et la MRC du Haut-Saint-Laurent organisent la reconstitution d'un campement militaire d'époque.

Ormstown

Les Galeries Ormstown | 4 Bridge Street

September 27 to October 13, 2013

As part of *Les Journées de la culture*, photographers from the Haut-Saint-Laurent MRC will display their photos inspired by the theme *Solitude*.

Ormstown Fairgrounds | 1 McBain Street

October 5 and 6, 2013

As part of the War of 1812 commemorative events and activities, Parks Canada, the Chateauguay Valley Historical Society, and the Haut-Saint-Laurent MRC will reconstruct a period military camp.



Photo : Robert McGee

Très-Saint-Sacrement

Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay à Allan's corner :

2371, chemin de la Rivière Châteauguay

À partir du 1er juillet 2013

Découvrez le nouveau circuit d'interprétation du champ de bataille de la Châteauguay. Entrez dans l'histoire de cette fameuse bataille du 26 octobre 1813 par la lecture des paysages et des panneaux à contenu historique, une expérience unique vous attend!

Suivez le parcours balisé sur une distance de plus de 14 km et revivez ce haut fait d'armes ayant eu lieu le long de la rivière Châteauguay.

5 octobre 2013

Dans le cadre de la commémoration de la guerre de 1812, Parcs Canada, la Société historique de la Vallée-de-la-Châteauguay et la MRC du Haut-Saint-Laurent organisent la reconstitution de la bataille de la Châteauguay.

26 octobre 2013

Commémoration de la bataille, 200 ans plus tard, jour pour jour. Venez saluer l'héroïsme des participants à cet affrontement décisif : le lieutenant-colonel Charles-Michel de Salaberry, ses alliés autochtones, le corps de milice volontaire du Bas-Canada, les Voltigeurs canadiens et les Canadian Fencibles.

Joignez-vous à une cérémonie toute spéciale en présence des corps militaires reliés à la bataille, des partenaires et de toute la communauté, et participez à des présentations et activités spéciales pour l'occasion.

Très-Saint-Sacrement

National Historic Site of the Battle of Chateauguay

| Allan's Corners,

2371 Chemin de la Rivière Chateauguay

Beginning July 1, 2013

Take a trip through the history of this famous October 26, 1813 battle by exploring the archeological landscapes of the battlefield. A unique adventure and amazing discoveries await you!

Follow the groomed trail over a distance of more than 14 km and relive this great feat of arms that took place along the Chateauguay River.

October 5, 2013

As part of the War of 1812 commemorative activities and events, Parks Canada, the Chateauguay Valley Historical Society, and the Haut-Saint-Laurent MRC will re-enact the Battle of Chateauguay.

October 26, 2013

Commemorating the battle, day by day, 200 years later. Come celebrate the heroism of this decisive battle: Lieutenant Colonel Charles-Michel de Salaberry, his aboriginal allies, the volunteer militias of Lower Canada, the *Voltigeurs canadiens*, and the Canadian Fencibles.

Join us in a special ceremony with military units linked to the battle, partners, and community members, and participate in special presentations and activities.



D.R. Ness inc.



Dale Ness & Ronald Ness

5 Mill Road - Howick QC J0S 1G0

450-825-0002

Fax. 450-825-0005

drness@bellnet.ca

Revêtement d'acier
Tôle sans vis
Aluminium et soffite
Tuyaux en acier
Tuyaux en plastique
Fosses septiques
Tuyaux de drainage

Metal roofing & Siding
Standing lock tin
Aluminium & Soffit
Steel Culverts
Plastic Culverts
Septic tanks
Drainage pipe



G.P.A.G

DISTRIBUTION

Pascal Hurteau, président
gpagpascal@gmail.com

gpagdistribution.com

2862, Route 201

Ormstown, Québec J0S 1K0

(450) 829-4344

Télé: (450) 829-2791

TRACTEUR DIESEL KUBOTA



LES EQUIPEMENTS COLPRON

COLPRON
COLPRON

5, rue Beauce - CP 40
STE MARTINE (Qc)

450 427 2339

Fax. 450 427 3487



70, rue Lake - HUNTINGDON

450 264 6871



Michael N. Bourgon

COURTIER EN ASSURANCE DE DOMMAGES

www.bourgon.ca

michael@bourgon.ca

450 264 6166 • 1 877 264 6166

Fax. 450 264 2944

1710, rue Chateauguay

HUNTINGDON (Qc) J0S 1H0

450 829 4266 • 1 866 829 4211

Fax. 450 829 3290

1497, route 201

ORMSTOWN (Qc) J0S 1K0

CALENDRIER CULTUREL

Cultural Calendar

10 h : Cérémonie commémorative au terrain de l'obélisque, tout près du centre d'interprétation

10 a.m.: Commemorative ceremony at the obelisk (next to the Interpretation Centre)

13 h à 16 h :
Programmation spéciale au centre d'interprétation

1 p.m. to 4 p.m.:
Special programming at the Interpretation Centre

Basilique-cathédrale de Salaberry-de-Valleyfield :
21, rue Dufferin

Salaberry-de-Valleyfield Cathedral-Basilica
| 21 Rue Dufferin

20 h : Concert de musique assuré par les Forces armées canadiennes à la basilique-cathédrale de Salaberry-de-Valleyfield

8 p.m.: A concert performed by the Canadian Armed Forces

Surveillez l'arrivée dans votre boîte postale du dépliant des Journées de la culture, présentant les activités offertes sur le territoire de la MRC.

Watch your mailbox for the brochure on Les Journées de la culture, outlining all the activities offered throughout the MRC.




les journées de la culture



CANADIAN TIRE®

Salaberry-de-Valleyfield
T. (450) 373-0123



Photo : Robert McGee



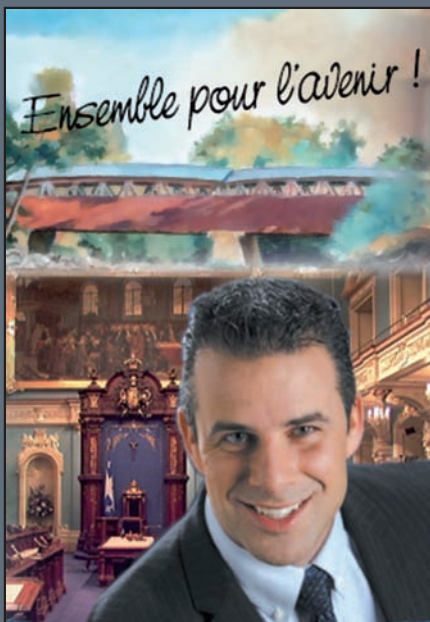
OSIMPLIX



École secondaire Arthur-Pigeon

*L'école Arthur-Pigeon rayonne sur la communauté
et la communauté rayonne sur l'école Arthur-Pigeon*

1, rue Arthur-Pigeon, Huntingdon, Québec, J0S 1H0
T. 450 377 6065, F. 450 264 6991
arthur-pigeon@csvt.qc.ca



Ensemble pour l'avenir !

*C'est avec fierté que je représente
les citoyennes et citoyens
du comté de Huntingdon
à l'Assemblée Nationale du Québec.*

Stéphane Billette
Stéphane Billette
Député du Québec

528, rue Frontière
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Téléphone : 450 247 3474
1-800-540-9007
Télécopieur : 1-400-247-2000



Desjardins

Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé

Directeur général

Représentant en épargne collective pour
Desjardins Cabinet de services financiers inc.

Siège social

12, rue Bridge
Ormstown (Québec) J0S 1K0

Tél.: (450) 829-1020 poste 1111

Télécopieur: (450) 829-2766

yves.y.leveille@desjardins.com

UNIPRIX

Geneviève Dion
Phanthy Douang
Pharmaciens



ESPACE
IMPACT SANTÉ

Prévenances • Vaccination • Injections • Santé Voyage • Suivi Diabète

72, rue Châteauguay, Huntingdon,
Qc, J0S 1H0 - Tél : 450-264-5347
5233 blv Hébert, Salaberry-de-Valleyfield (secteur St Timothée),
Qc, J6S 6V6 - Tél: 450-371-2741

*Livraison gratuite Huntingdon, Athelstan, St Anicet,
Ste-Barbe, Dundee, Franklin et Ormstown.*

L'ATTESTATION
D'EXCELLENCE

ROYAL LEPAGE

Royal LePage Village
Agence Immobilière

Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage

**Marilyn
Partridge, F.R.L.**
Courtier immobilier agréé
Chartered Real Estate Broker

PALME
D'OR
DU PRÉSIDENT

39 ans de services

15, rue King - Huntingdon, QC J0S 1H0

Bur. (450) 264-4798

Cell. (450) 567-4798

Telec. (450) 264-2263

m.partridge@royallepage.ca

m.partridge@rocler.com

www.royallepage.ca

Une réglementation encadre l'implantation des éoliennes dans un vent de protection de la qualité de vie et des paysages

Depuis le 18 mars 2013, un nouveau cadre réglementaire régit l'implantation de projets d'éoliennes commerciales sur le territoire du Haut-Saint-Laurent. C'est avec une grande satisfaction que le Conseil des maires a reçu l'avis favorable du ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, M. Sylvain Gaudreault, sur un règlement adopté le 9 janvier 2013. Ce règlement relatif à l'implantation d'éoliennes sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent impose notamment des distances d'éloignement d'une éolienne à 2 000 mètres d'une habitation, d'un établissement de camping et du Parc régional du site archéologique Droulers, 1 000 mètres d'un chemin public et du Parc régional linéaire, et 600 mètres des rivières Trout, Châteauguay et des Anglais; une interdiction dans le lac Saint-François et ses rives, sur le mont Covey Hill, dans les zones forestières et finalement sur les terres en culture.

En acceptant ce règlement, le gouvernement reconnaît la responsabilité des élus d'exercer la planification et la gestion de l'utilisation du territoire comme le prévoit les *Orientations du gouvernement en matière d'aménagement pour un développement durable de l'énergie éolienne* :

« En vertu des responsabilités qu'ils exercent en matière de planification et de gestion de l'utilisation du territoire, les élus de la MRC comptent parmi les principaux fiduciaires du patrimoine [collectif] et leurs actions seront déterminantes quant au legs qui sera transmis aux générations futures. » (p.12)

A regulatory framework for the installation of wind turbines with a view to protecting the quality of life and landscapes

Since March 18, 2013, a new regulatory framework governs the installation of commercial wind turbines in the Haut-Saint-Laurent territory. The Council of Mayors was extremely satisfied to have received a favourable recommendation from Sylvain Gaudreault of the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* regarding a regulation adopted on January 9, 2013. Among others, this regulation delineates the distances wind turbines must respect: 2,000 metres from a dwelling, camp ground and the Droulers Archaeological Regional Park; 1,000 metres from public roads and the regional linear park; and 600 metres from the Trout, Châteauguay and English rivers. There is also a ban on wind turbine installation around Lake St. Francis and its tributaries, on Covey Hill, and in forestry zones as well as on land currently in crop production.

By accepting this regulation the Government has effectively recognized the responsibility of elected officials to exercise territorial planning and management as outlined in the document "*Orientations du gouvernement en matière d'aménagement pour un développement durable de l'énergie éolienne*" (governmental orientations regarding land zoning for sustainable development of wind energy): "By virtue of the responsibilities they exercise in the planning and management of territorial use, the



CANADIAN TIRE®

Salaberry-de-Valleyfield

T. (450) 373-0123



Depuis l'avènement de la planification de l'aménagement du territoire via le schéma d'aménagement, un cri du cœur de la population commande que l'on associe développement en harmonie avec les spécificités du territoire. C'est encore une fois ce que les citoyens ont exprimé face à la venue possible d'un parc éolien sur le territoire. Sachant que le développement d'un parc éolien en territoire habité peut compromettre la qualité de vie des résidents, c'est avec grande attention que le conseil des maires s'est penché sur la requête des citoyens. Et par son action, la protection du paysage vient de marquer des points.

L'impact visuel des éoliennes tient à leur taille et à la topographie des lieux. Une figure illustre plus bas l'évolution des éoliennes dans le temps et par rapport à d'autres éléments présents en territoire agricole. La hauteur d'une éolienne en 1999 atteignait 80 mètres, en 2006, 115 mètres et en 2010, près de 140 mètres. Sur une période d'environ 10 ans, la hauteur des éoliennes s'est accrue de 1,8 fois et leur puissance électrique, de plus de 3 fois. L'accroissement de l'espace occupé par les éoliennes et, en conséquence, leur puissance, leur confèrent une difficulté d'intégration au paysage et plus encore dans un territoire habité et caractérisé par une multiplicité d'usages dont l'agriculture, les noyaux villageois et les hameaux dispersés en territoire agricole, sans compter les sites patrimoniaux et les sites d'intérêt, par exemple : le site archéologique Droulers.

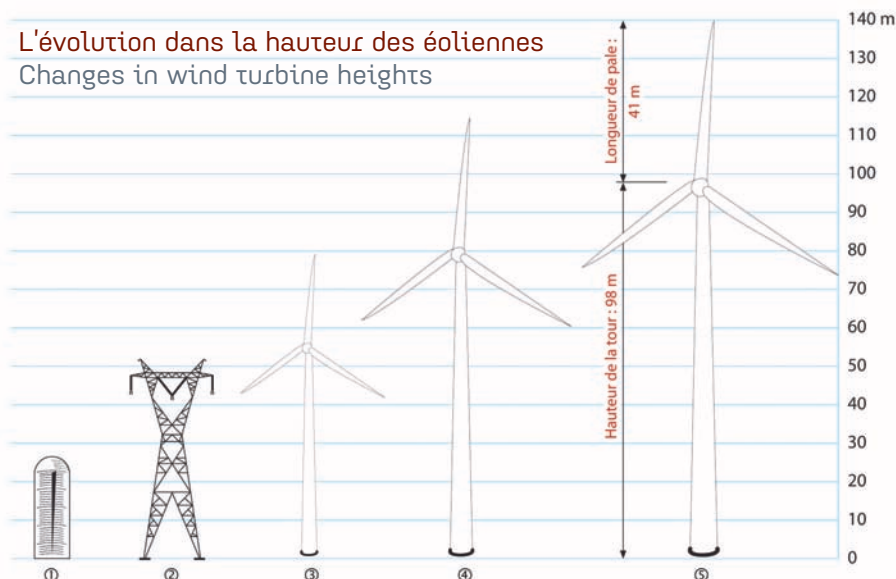
MRC's elected officials are among the principal trustees of our common heritage and their actions will be decisive in creating the legacy left to future generations." (page 12 - translation)

Since the advent of territorial land zone planning, a strong desire has been expressed by the population to ensure that regional development progresses in harmony with the distinctive features of the territory. These opinions were repeated when the possibility of a regional wind turbine park was introduced. Recognizing that the development of a wind turbine park in the area could potentially impact the quality of life of our residents, the Council of Mayors weighed citizens' concerns in making their decisions, a clear advance in the protections of our landscapes.

The visual impact of wind turbines is hard to ignore given their size and the topographical placement required. The diagram below illustrates the development of wind turbines over time and in relation to other elements present in an agricultural region. In 1999, wind turbines were 80 metres high; in 2006, they reached 115 metres; and in 2010, almost 140 metres. Over a period of some 10 years the height of wind turbines has increased 1.8 times and their electrical generating capacity has increased more than three. The increase in the space occupied by a wind turbine and, consequently, their output capacity make them difficult to integrate into the surrounding landscape. This becomes even more difficult in an inhabited rural area, characterized by a variety of uses including agriculture, villages, towns and hamlets not to mention numerous heritage and other sites of interest, such as the Droulers archaeological site.

L'évolution dans la hauteur des éoliennes

Changes in wind turbine heights



- ① Silo de ferme / Farm silo
- ② Pylône d'une ligne de 735 KV / 735 KV Hydro pole – Chateaugay-Massena (N.Y.)
- ③ Éolienne de 0,75 MW, parc éolien Le Nordais, 1999 / 0.75 MW wind turbine, Le Nordais wind farm (1999)
- ④ Éolienne de 1,5 MW, parc éolien à Saint-Ulric, Saint-Léandre, Saint-Damase, 2006
1.5 MW wind turbine, Saint-Ulric, Saint-Leandre and Saint-Damase wind farms (2006)
- ⑤ Éolienne Enercon de 2 et 2,3 MW, projet de parc éolien de Saint-Valentin, 2010
2.0 and 2.3 MW Enercon wind turbine, Saint-Valentin wind turbine project (2010)

L'impact bénéfique de la réglementation sur le paysage

L'identité paysagère qu'affiche le Haut-Saint-Laurent est un paysage rural, un paysage à dominance en territoires agricoles sous la protection de la *Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles* et un paysage où cohabitent agriculture et forêt. Cette proportion agriculture/forêt varie selon que l'on se situe sur des terres au potentiel agricole qui favorisent des espaces en culture (maïs-grain et soya). Alors qu'à l'inverse, la forêt se maintient sur les sols impropres à l'agriculture. Ces ensembles créent une diversité de paysages, un équilibre au point de vue de la biodiversité et une valeur propre

Beneficial impacts of the regulation

The Haut-Saint-Laurent is known for its rural landscape, predominantly agricultural characteristics protected under the *Act to preserve agricultural land* and for being a region where agriculture coexists with extensive forest land. This ratio of agriculture/forest varies; some areas are better suited to agricultural crops (grain corn,



Jean-Luc Crête, CPA auditeur, CGA



CPA


Jean-Luc Crête
Comptable professionnel agréé

107, rue Lake
Huntington, Québec J0S 1H0
Tél. 450-264-6907
Fax. 450-264-3847
info@jlcrete-cpacga.com
www.jlcrete-cpacga.com

Café Namasthé



37, Lambton - Ormstown, Qc.

INTERNET (WI FI) 
BOUTIQUE
NOURRITURE SANTÉ
CONCERTS COFFEE HOUSE

450 374 4775

www.cafenamasthe.com

C.J. Kyle Ltée



JOEY ROBIDOUX
Conseiller en vente
et location

147, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc J0S 1H0
Tél. (450) 264-5321
(450) 567-0354
Fax. (450) 264-6752
Courriel : cjkyale@roder.qc.ca

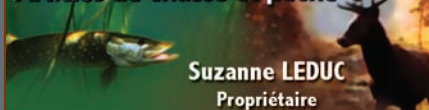
Auto Parts Plus
Pièces d'auto Valleyfield INC

PROP. JOHN SHANNON
940 bld Mgr Langlois - Valleyfield
450 373 9505
jshannon@pavalleyfield.com

12 Church - Ormstown
450 829 3131

2d Henderson suite 2 - Huntingdon
450 264 6103

Boutique Chasse & Pêche G. Leduc
Articles de chasse et pêche



Suzanne LEDUC
Propriétaire

101 B, rue Cousineau
SALABERRY-DE-VALLEYFIELD (Qc) J6S 1P3
Tél./Fax. 450-371-6334

LA BOULANGERIE
Pomérable



Pains et pâtisseries
Produits de l'étable et de la pomme
Bread and pastries
Maple an apple products

Propriétaire : Suzanne Savich
Adresse : 50 Lambton, Ormstown J0S 1K0
Téléphone : 450 829-2347
Courriel : boulangeriepomérable@live.ca

ENTRETIEN ET AMÉNAGEMENT
TRAVAUX DE PAVÉS, MURETS ET BOIS
CONCEPTION ET RÉALISATION DE PLAN

MÉLANIE BOURDON
PAYSAGISTE
MELAN.B@LIVE.CA
450-921-1724

ENTREPRISE M. BOURDON

Tél. (450) 827-2247

STEVE HARRIGAN
Propriétaire



GARAGE
S. Harrigan Ewr.

RADIATEUR RADIATORS
Mécanique Générale Général Mechanical
DIESEL DIESEL
REMORQUAGE TOWING

ALIGNEMENT 3D
VENTE DE PNEUS
VENTE AUTOS USAGÉES

3425, Route 201 - St-Antoine Abbé - Québec J0S 1N0

au Haut-Saint-Laurent. Et malgré l'intensification des pratiques agricoles, le paysage rural conserve un caractère, une dimension qui en font un espace de vie champêtre.

Des mesures telles que la *Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles*, le schéma d'aménagement et de développement, ainsi que les règlements d'urbanisme des municipalités locales encadrent le développement, mais encore faudrait-il prévoir une démarche de connaissance des paysages? Un exercice qui déborderait du seul aspect visuel pour englober les dimensions :

- physiques ou environnementales (assise biophysique et ses éléments naturels);
- sociales (activités humaines, aspirations de développement, enjeux sociaux, modèles culturels)
- sensibles (perception visuelle)
- évolutives ou temporelles (mouvance des caractéristiques biophysiques, histoire des actions de l'homme).

Nous sommes certainement rendus à cette étape qui exige de prendre en compte les paysages afin de guider les interventions et d'aménager le territoire.

Vue oblique d'un paysage agricole caractéristique du Haut-Saint-Laurent (vue vers le sud). Au premier plan, la plaine de la rivière Châteauguay et à l'arrière le piedmont des Adirondacks.

soybeans) while forests cover marginal lands where agriculture does not flourish. The marriage of these elements creates diverse landscapes and a balanced biodiversity, resulting in the Haut-Saint-Laurent's unique character. Despite intensification of some agricultural practices, we have managed to maintain our rural countryside.

Measures such as the *Act to preserve agricultural land*, land zoning and development plans, and local municipal urban planning regulations are used to guide development, but should we also consider factors other than the visual aspect of our landscapes? For example:

- Physical and environmental aspects (biophysical and natural elements)
- Social aspects (human activities, developmental aspirations, social issues, cultural models)
- Visual perception
- Evolutionary or temporal aspects (changes in biophysical characteristics, historical human actions).

We have certainly arrived at a stage where the cultural value of our landscapes should be considered as we plan and develop our territory.

Aerial view of agricultural lands characteristic of the Haut-Saint-Laurent (looking south). Forefront: the Châteauguay River plain; background: the foothills of the Adirondacks.





1 - Considérez-vous que la Revue, dans sa forme actuelle, est un médium efficace pour vous rejoindre?

- Oui
- Non, je préférerais un bulletin papier
- Non, je préférerais recevoir ces informations par courriel
- Non, je préférerais obtenir ces informations sur le site Internet de la MRC
- Autre :

2 - Considérez-vous que la revue vous informe sur les projets de la MRC?

- Oui
- Non

3 - Y a-t-il des sujets que vous souhaiteriez voir abordés dans les prochaines éditions de la Revue?

4 - Y a-t-il des projets intermunicipaux spécifiques que vous aimeriez voir réalisés dans votre MRC (ex. pistes cyclables, sentiers pédestres, circuits touristiques culturels, reconnaissance de projets environnementaux, répertoires de services, collaborations intersectorielles, etc.)?

5 - Parmi les sujets suivants, y en a-t-il qui vous inquiètent particulièrement?

- La dévitalisation et l'exode de la population
- L'industrialisation des territoires ruraux
- L'éloignement ou la disparition de services de proximité
- Les ressources nécessaires pour assurer la protection du patrimoine
- Les difficultés liées au développement industriel, commercial et économique en région

1 - Do you consider the Magazine, in its present format, an efficient method of communicating information about regional events, activities, and projects?

- Yes
- No, I prefer a paper newsletter
- No, I prefer to receive information by e-mail
- No, I prefer to find information on the MRC website
- Other:

2 - Do you feel that the Magazine keeps you informed concerning the MRC's projects?

- Yes
- No

3 - Are there any topics you would like to see discussed in future issues of the Magazine?

4 - Are there any specific inter-municipal projects you would like to see introduced in your MRC (e.g.: bicycle paths, pedestrian trails, cultural tourist circuits, recognition for environmental projects, service directories, intersectorial collaborations, etc.)?

5 - Are there any topics in the list below that are of particular concern to you?

- Population decrease and exodus,
- Industrialization of rural areas,
- The disappearance or distancing of regional services,
- Resources required to protect our patrimonial heritage,
- Challenges related to industrial, commercial and economic development of the region.

SONDAGE - *Survey*

6 - Y a-t-il de belles réussites réalisées dans la région qui vous rendent fiers et dont vous aimeriez entendre parler dans la Revue?

7 - Êtes-vous familiers avec les responsabilités assumées par votre MRC et par les services qui vous y sont offerts? Si oui, lesquels connaissez-vous?

- Aménagement du territoire
- Cour municipale
- Évaluation foncière
- Transport collectif
- Collectes ponctuelles de résidus domestiques dangereux
- Programme de subvention pour l'achat de couches lavables en coton
- Développement culturel
- Gestion de l'entretien des cours d'eau
- Schéma de couverture de risques d'incendies
- Politique familiale et Municipalité amie des aînés
- Autre :

6 - Are there any regional success stories of which you are proud and would like us to showcase in a future issue of the Magazine?

7 - Are you familiar with the responsibilities assumed by your MRC and the services that are offered? If so, which ones are you aware of?

- Territorial development
- Municipal court
- Land tax evaluation
- Public transit
- Periodic hazardous household waste collection
- Subsidy program for purchasing washable cotton diapers
- Cultural development
- Waterways management and maintenance
- Fire risk and safety plans
- Family and seniors:
Politique familiale municipale and Municipalité amie des aînés
- Others:

Version PDF disponible sur notre site Internet :
<http://www.mrchsl.com/sondage>

Versions imprimées disponibles : à la MRC du Haut-Saint-Laurent, au CSSS du Haut-Saint-Laurent à Huntingdon ou à votre municipalité.

Retour du sondage complété :

Par la poste :

Anick Lacroix, MRC du Haut-Saint-Laurent, 10, rue King, bureau 400, Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Par télécopie : 450 264-6885

Par courriel : anick.lacroix@mrchsl.com

En personne : à la MRC du Haut-Saint-Laurent, au CSSS du Haut-Saint-Laurent à Huntingdon (boîte de retour dans la salle d'attente) ou à votre municipalité

A PDF version of the survey is available on our website: <http://www.mrchsl.com/survey>

Hard copies are available: at the MRC du Haut-Saint-Laurent, at the Haut-Saint-Laurent HSSC in Huntingdon or at your municipality.

Please return completed surveys

By mail:

c/o Anick Lacroix, MRC du Haut-Saint-Laurent, 10 King Street, Suite 400, Huntingdon QC J0S 1H0

By fax: 450 264 6885

By email: anick.lacroix@mrchsl.com

In person: at the MRC du Haut-Saint-Laurent, at Haut-Saint-Laurent HSSC in Huntingdon (box in the waiting area) or at your municipality



- Valorisation de résidus organiques: agricole, industriel et municipal
- Transport et épandage (liquide et solide)

Mario Henderson, président

AGROBI SOL INC.

187, Rivière Noire Nord - St-Chrysotome (Québec) J0S 1R0
Tél. 450 826-0286 • Cell. 514 953-5628
Telec. 450 826-1044

Weaner excavation

450 373-9918

weanerexc@gmail.com

EXCAVATION GÉNÉRALE

RÉG. 8352-1817-QS

SPÉCIALITÉS :

Installation Septique
Branchement d'égoûts, aqueduc
Démolition et plus
Nous disposons aussi de :
Mini excavatrice, marteau-piqueur, plaque vibrante

Marc-André
Weaner

448, chemin de l'Eglise - Ste Barbe - Québec J0S 1P0

No Ella
Friperie Plus

Vêtements de très belle qualité
Clothes of fine quality
GRANDEUR de 0 à 5X

Très belle collection de vêtements automne-hiver
Beautiful collection of fall and winter clothes

Ouvert 7 jours

22, Lambton - Ormstown - Qc J0S 1K0

450-829-2640

 **Claude Villeneuve & Nicolas Lamoureux**
PHARMACIENS

506, Notre-Dame
Saint-Chrysotome
(Québec) J0S 1R0
Tél. 450 826-3773
Fax. 450 826-0891

lundi au merc.
9h à 19h
jeudi et vend.
9h à 20h
samedi
9h à 17h
dimanche
10h à 16h

Membre affilié à

Proxim

www.groupeproxim.ca

Nussey Farms Inc.
Transportation Canada/USA

Spécialisé en dumpage de conteneur
Specialized in container dumping

Marvyn Nussey - Chan Nussey - Matt Nussey
450-825-2205 / 450-825-2206
Fax. 450-825-2943 - m.nusseyfarms@hotmail.com
258, chemin de la Junction - Howick - Québec J0S 1G0

MAGASIN R. THIBAUT & FILS INC.

 **MATÉRIAUX
QUINCAILLERIE
PEINTURE**

238, rue Centrale
Saint-Stanislas-de-Kostka
Qc J0S 1W0
Tél./Fax. 450-373-2188
ace@sfl.ca

 **450 544-3031**

Frederick
Crèmerie

52, rue Châteauguay, Huntingdon

 **LES CARRIÈRES
DUCHARME INC.**

564, COVEY HILL,
HAVELOCK, QC, J0S 2C0
TÉL : 450-247-2787
FAX : 450-247-2908
www.carrieresducharme.com

LE BICENTENAIRE DE LA GUERRE 1812-1814

The war of 1812-1814 bicentennial

« Je crois que nous avons sauvé Montréal pour cette année ... »

Lieutenant-colonel Charles-Michel de Salaberry

Il y a exactement 200 ans, les forces armées américaines mettaient en œuvre leur plan d'attaque contre Montréal. Depuis la déclaration de guerre faite à l'Angleterre par le Congrès sous la présidence de James Madison le 18 juin 1812, le Canada est pris pour cible.

Dès le départ, les opérations militaires ont surtout lieu dans le Haut-Canada (Ontario), autour des Grands Lacs. En 1813, la stratégie américaine vise d'abord le contrôle du fleuve Saint-Laurent. Les efforts américains se concentrent davantage sur Montréal, afin de couper les lignes de ravitaillement du Haut-Canada. Le plan d'une double invasion se dessine alors : les troupes du général Hampton emprunteront la route longeant la rivière Châteauguay, tandis que celles du général Wilkinson doivent gagner Montréal par la haute vallée du Saint-Laurent.

À la fin de septembre 1813, le lieutenant-colonel de Salaberry, responsable de la défense de la Châteauguay, attaque les troupes américaines dirigées par le général Hampton à Chateaugay Four Corners, dans l'État de New York. En se repliant en territoire canadien, Salaberry multiplie les barrages, laissant derrière lui une route encombrée. Le parcours lui fait découvrir près de Allan's Corner, un terrain idéal pour établir des retranchements.

Les 21, 22 et 23 octobre 1813, près de 3 000 soldats américains, dirigés par le général Hampton et le colonel Izard, franchissent la frontière et s'installent en aval de la ferme Spears, sur les terrains actuels de la Foire d'Ormstown. Pendant ce temps, le lieutenant-colonel de Salaberry établit ses positions sur la rive nord de la rivière Châteauguay.

"I believe we have saved Montreal for this year ..."

Lieutenant Colonel Charles-Michel de Salaberry

It was exactly 200 years ago that American forces initiated their plan to attack Montreal. When war was declared on England by the United States Congress under President James Madison on June 18, 1812, Canada was marked as a target.

From the outset, most military operations took place in Upper Canada (present-day Ontario), in the area surrounding the Great Lakes. In 1813, American strategy was chiefly directed at controlling the St. Lawrence River. American efforts thus focused on Montréal, and were designed to cut the supply lines to Upper Canada. Plans for a two-pronged invasion began to take shape: troops under General Hampton would take the route bordering the Châteauguay River, whereas General Wilkinson's forces would reach Montréal via the upper St. Lawrence Valley.

In late September 1813, Lieutenant Colonel de Salaberry, the officer in charge of defending the Châteauguay, attacked the American column led by General Hampton at Chateaugay Four Corners, in New York State. As he withdrew to Canadian territory, Salaberry blocked area cart roads with felled lumber, creating a series of serious obstacles for the oncoming American army. In the vicinity of Allan's Corner, he discovered ideal ground for establishing a set of trenches and other defence works.

On October 21, 22 and 23, 1813, close to 3,000 American soldiers under General Hampton and Colonel Izard crossed over the border and set





À cet endroit rempli de ravines profondes, la route est cernée d'un côté par la rivière et de l'autre par un terrain marécageux couvert d'épais taillis. Salaberry y fait construire des abattis. Puis, à l'arrière de l'abattis principal, Salaberry fait ériger quatre lignes de défense dont la dernière protège le gué Grant et préserve le flanc des positions canadiennes. Salaberry place également une compagnie de la milice, sous les ordres du capitaine Brugière, sur la rive sud.

Le 25 octobre au soir, le colonel Purdy et 1 000 hommes sont envoyés par Hampton dans l'épais bois de la rive sud de la rivière Châteauguay. Leur objectif est de contourner les défenses canadiennes, afin de les prendre à revers. Leur marche est pénible. Au lever du jour, ils n'ont pas atteint leur but. C'est de mauvais augure pour les forces américaines. L'affrontement a lieu entre 10 h et 15 h. Le commandement judicieux de Salaberry, conjugué à la vaillance de ses quelque 300 combattants, provoque le repli des Américains qui repassent la frontière le 29 octobre.

Wilkinson, de son côté, après avoir subi une défaite à la ferme Chrysler le 11 novembre et avoir appris la retraite de Hampton, renonça à la capture de Montréal, du moins pendant l'hiver. C'est ainsi que Montréal fut sauvée en cet automne 1813.



Comme l'annonce en a été faite dans une édition précédente, un comité local de commémoration, réunissant la Société historique de la Vallée-de-la-Châteauguay, Parcs Canada et la MRC du Haut-Saint-Laurent, a préparé un programme d'activités sur le thème

up camp down river from the Spears farm, on the site of the present-day Ormstown Fair.

In the meantime, Lieutenant Colonel de Salaberry took up position along the north bank of the Châteauguay River.

The location was riddled with a series of deep gullies; as well, the road was bordered on one side and by a thicket-covered swamp on the other. There, de Salaberry had an abatis. Then, further behind the main abatis, Salaberry ordered construction of four defence lines, the last of which was to protect Grant's Ford and safeguard the flanks of the Canadian positions. Salaberry also positioned a militia company under Captain Brugière on the south bank of the river.

On the evening of October 25, Colonel Purdy and 1,000 men were sent forward by General Hampton into the thick woods on the south shore of the Châteauguay River. Their objective was to circle around the Canadian defences and attack them from behind. Purdy's march proved exceedingly difficult. At daybreak of the 26th, his men had still not reached their objective.

It was a bad omen for the Americans. The confrontation finally took place between 10 a.m. and 3 p.m. Under the tactful command of Salaberry and the valiant efforts of some 300 troops, he provoked the Americans' retreat, pushing them back across the border on October 29, 1812.

Having submitted defeat at Chrysler's farm on November 11, and after having heard of Hampton's retreat, Wilkinson abandoned the capture of Montréal at least for the winter months. Thus, was Montréal saved in the fall of 1813.

As announced in a previous issue of the HSL Magazine, a local commemoration committee was formed including the Chateauguay Valley Historical Society, Parks Canada, and the

LE BICENTENAIRE DE LA GUERRE 1812-1814

The war of 1812-1814 bicentennial

de la guerre de 1812 dont le déploiement a débuté l'an passé et se poursuivra jusqu'au 26 octobre 2013. Conférences, ateliers, exposition thématique ont eu lieu en 2012. De plus, une subvention du Fonds de commémoration de 1812 de Patrimoine canadien nous a permis de réaliser un nouveau circuit d'interprétation sur les 14 kilomètres du champ de bataille. L'ouverture officielle du circuit est prévue pour le 1^{er} juillet 2013.

Mais c'est l'automne prochain que se tiendront les activités-vedettes du programme. Le samedi 5 octobre, un vaste campement militaire d'époque sera ouvert au public dès 10 h sur le terrain de la Foire d'Ormstown, là où campait l'armée américaine 200 ans plus tôt.

Environ 200 figurants, appelés reconstituteurs, animeront le site.

En début d'après-midi, des navettes transporteront le public jusqu'au champ de bataille, à Allan's Corners, où le stationnement sera interdit. Et c'est là, à 14 h, sur le site même de la bataille, que sera mise en scène sa reconstitution, dans l'odeur de la poudre et le vacarme des cris, des salves de mousquets et des tirs au canon. Un spectacle à ne pas manquer !

Haut-Saint-Laurent MRC. A full program of activities has been prepared under the theme of the War of 1812, some of which began last year (conferences, workshops, and theme exhibitions are some of the events that took place in 2012) while others will run until October 26, 2013. In addition, a subsidy from the War of 1812 Commemoration Fund has allowed us to create a new groomed historical trail which covers 14 kilometres of the battlefield and is scheduled for official opening on July 1, 2013.

This autumn, the program's feature activities will take place. On October 5, a large period military camp will be open to the public from 10 a.m. at the Ormstown Fairgrounds – the very spot where the American army camped 200 years ago.

Approximately 200 re-enactors will animate the camp.

In the early afternoon, shuttles will transport members of the public to the battlefield at Allan's Corners (parking will be prohibited), where at 2 p.m., on the original site, a re-enactment of the battle will take place – with the smell of gunpowder, the din of battle cries, the burst of muskets, and cannon fire. A show that must not be missed!



Photo : Robert McGee

Transformation agroalimentaire | vergersleahy.com
Fruit and Vegetable Processing | leahyorchards.com

VERGERS LEAHY inc.



1772, route 209
Franklin Centre (Québec) J0S 1E0

Tél. : 450 827-2544

Fax : 450 827-2470

Sans frais : 1 800 667-7380 (Canada)



Au Petit Ruisseau

Gîte/Verger

Orchard / Bed & Breakfast
Table Régionale

2278, route 202 Ouest
Franklin Centre (Québec) J0S 1E0

Tél./Fax. **(450) 827-2178**

www.aupetitruisseau.com

Vos hôtes : Johanne Déniel & Richard Brault

L ANCTÔT
COUVRE-SOL • DESIGN

Tout un monde à vos pieds
Céramiques • Bois • Tapis • Carpettes
Prélarts • Planchers flottants • Escaliers

www.lantot.qc.ca

SUCCURSALE DE LONGUEUIL
740 Jean-Neveu - Longueuil (Qc) J4G 1P1
450-647-1571

MAGASIN DE ST-ISIDORE
148, rue Boyer - Saint-Isidore (Québec) J0L 2A0
514-875-1954

SECURENET
INFORMATION SERVICES

Fournisseur de services
internet haute vitesse
Résidentiels et Commerciaux

514 744 4242

Fax. 514 744 1552



Clinique Vétérinaire
Dr. William S. Johnston

(450) 829-2287 / (450) 829-3206

1-888-318-8387 - Fax. (450) 829-4143

Urgence/Emergency (450) 374-7387

3062, route 138 - Ormstown - Qc J0S 1K0

Pension / Boarding

Boulangerie
Chartrand

depuis 1914

Ouvert du mardi au samedi

450-827-2465

www.boulangeriechartrand.com

2563, route 209

St-Antoine-Abbé - (Québec) J0S 1N0

Les Entreprises

M.R.Tech inc.

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
Commercial - Industriel - Résidentiel

Michel De Bellefeuille, président

11, Des Harfangs

Tél. : 450-373-6685

Salaberry-de-Valleyfield, Qc

Fax: 450-373-7169

J6S 5Z6

Email: m.r.tech@rocler.qc.ca

**COMMISSION SCOLAIRE
DES TROIS-LACS**

PGL
Centre de formation
environnementale
Plus d'écologie

RECHERCHE ÉLÈVES EN TRAITEMENT DE L'EAU

Les emplois sont :

- bien rémunérés dès le début (830 \$/semaine);
- disponibles partout au Québec (taux de placement 94 %).

Conduite de procédés de traitement de l'eau - DEP

Diplôme reconnu par le Ministère du Développement durable,
de l'Environnement, de la Faune et des Parcs.

Dates de début : septembre 2013 et janvier 2014

Programme élève d'un jour les mercredis après-midi sur
réservation et soirées d'information tous les mois.

Monika Boudreau

Pour inscription ou information :

400, avenue Saint-Charles, Vaudreuil-Dorion (Québec) J7V 6B1
514 477-7020, poste 5325

LE BICENTENAIRE DE LA GUERRE 1812-1814

The war of 1812-1814 bicentennial

Le lendemain, le dimanche 6 octobre, le campement militaire du terrain de la Foire d'Ormstown sera ouvert au public dès 10 h, animé par les reconstituteurs qui nous feront des démonstrations de manœuvres, exercices militaires et tirs aux mousquets.

Et pour clore ces deux années de commémoration, la bataille de la Châteauguay ayant eu lieu en réalité le 26 octobre, nous nous devons de marquer cet anniversaire en vous conviant à une cérémonie d'envergure à l'obélisque du Lieu historique national. Des descendants de nos héros du passé seront présents ainsi que de nombreux dignitaires, des représentants des Premières Nations et un détachement des Forces armées canadiennes. Cette journée se terminera par un concert assuré par les Forces armées canadiennes en la basilique-cathédrale de Salaberry-de-Valleyfield.

Nous espérons vous voir nombreux à ces rendez-vous avec l'histoire.

Sources : Parcs Canada

The following day (October 6), the re-enactment military camp at Ormstown Fairgrounds will be open to the public as of 10 a.m. and re-enactors will demonstrate manoeuvres, military drills and musket firing.

As the final battle took place on October 26, the past two years of commemorative activities will close on the same date and will be marked by a grand ceremony at the National Historical Monument obelisk. Descendants of the battle's heroes will be present as well as a number of dignitaries, First Nations' representatives, and a detachment of the Canadian Armed Forces. The day will be topped off with a concert performed by the Canadian Armed Forces in the Salaberry-de-Valleyfield Cathedral-Basilica.

We hope you will join us in celebrating our history!

Sources: Parks Canada



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Canada

> LA REVUE DU HAUT-SAINT-LAURENT MAGAZINE > 2013

25

BOUTIN
HARLEY-DAVIDSON
VALLEYFIELD



2000, boul. Hébert | **450 373-6565**

sportboutin@cgocable.ca
www.sportboutin.com

RESTAURANT
4
SAISONS



Déjeuner servi toute la journée !
Venez essayer nos fameux «TRIOS»

Breakfast served all day!
Come try our famous «TRIOS»

38, rue Lambton
450 829-3628



Au CLD du Haut-Saint-Laurent : on travaille pour vous!

Créés par le gouvernement du Québec en 1998, les 120 centres locaux de développement (CLD) sont devenus de véritables centres de première ligne dans le développement économique des régions.

Le CLD du Haut-Saint-Laurent est un organisme à but non lucratif offrant des services gratuits d'accompagnement, de financement et de suivi aux entrepreneurs pour le démarrage, l'acquisition, l'expansion ou la consolidation de leur entreprise. Il a également comme mandat de favoriser le développement de l'économie locale ainsi que le maintien et la création d'emplois sur le territoire du Haut-Saint-Laurent.

Notre mission :

Les mandats qui nous sont attribués par la MRC du Haut-Saint-Laurent et le ministère des Finances et de l'Économie du Québec (MFEQ) sont :

- Gérer un guichet multiservices en matière d'entrepreneuriat;
- Développer l'entrepreneuriat local incluant l'économie sociale;
- Agir en tant que comité consultatif pour le Centre local d'emploi;
- Élaborer un Plan d'action local pour l'économie et l'emploi (PALÉE) sur une base quinquennale;
- Gérer les fonds provenant de la MRC du Haut-Saint-Laurent et le MFEQ en fonction des priorités identifiées dans le PALÉE.

At the CLD du Haut-Saint-Laurent: we work for you!

The Centres Locaux de Développement (CLD) were created in 1998 by the Government of Quebec. Since then, the CLDs have become important first line resource centres for regional economic development.

Acting as a one-stop multiservice resource centre in entrepreneurship, the CLD du Haut-Saint-Laurent has a well equipped team to meet your needs. There are 120 CLDs in Quebec serving their communities. The CLD du Haut-Saint-Laurent's strengths are its ability to adapt to the needs of the area, cooperation and partnership with the various socio-economic players in its territory.

Our mission:

We have been assigned the following mandates by the MRC du Haut-Saint-Laurent and the Ministère des Finances et de l'Économie du Québec (MFEQ):

- Manage a multiservice resource centre in entrepreneurship;
- Develop local entrepreneurship including social economy initiatives;
- Act as a consultation committee for the Centre Local d'Emploi (Local Employment Centre);
- Develop a five year local action plan for the economy and employment (PALÉE);
- Manage funds allocated by the MRC du Haut-Saint-Laurent and the MFEQ according to priorities identified in the PALÉE.

CLD DU HAUT-SAINT-LAURENT

Pour nous contacter :

To contact us:

CLD du Haut St-Laurent

8, rue King

Huntingdon (Qc) J0S 1H0

Téléphone : 450.264.5252

Télécopieur : 450.264.5111

info@cldhsl.ca

www.cldhsl.ca

De gauche à droite / *Left to right* : Nathalie Trépanier, Gaele Prigent, Annik Hall, Florence Bérard, Suzie Guérin, Rokya Dossou, Anna Potapova.

L'équipe :

The Team:



Florence Bérard
Directrice générale
General Manager

Anna Potapova

Conseillère en développement bioalimentaire - Agente rurale
Agrifoods and Rural Development Agent

Gaëlle Prigent

Agente de développement touristique - Agente de communications
Communications and Tourism Development Agent

Annik Hall

Agente de soutien au développement social
Agente de soutien à l'économie sociale
Social development and social economy agent

Rokya Dossou

Agente de développement économique
Economic Development Agent

Suzie Guérin

Agente de soutien au développement
Economic Development and Support Agent

Nathalie Trépanier

Secrétaire réceptionniste
Administrative Assistant



Des mesures de soutien qui répondent à vos besoins!

Grâce à l'intervention du ministère des Finances et de l'Économie du Québec (MFEQ), le CLD du Haut-Saint-Laurent a mis de l'avant plusieurs mesures visant à aider les entrepreneurs à créer et à développer leur entreprise.

Que peut-on faire pour vous?

- Analyse du potentiel entrepreneurial du promoteur;
- Analyse de la viabilité du projet;
- Support individuel à la préparation et mise en œuvre du plan d'affaires;
- Aide-conseil et suivi lors des phases préparatoires et du démarrage;
- Possibilité de formation d'appoint et de coaching via les mesures Focus;
- Accompagnement pour les premières années d'exploitation;
- Possibilité d'accéder à l'aide d'un mentor (en collaboration avec la Société d'aide au développement des collectivités (SADC)).

Secteurs d'activités priorisés :

- Manufacturier et transformation;
- Tertiaire moteur et nouvelle économie;
- Innovation;
- Agroalimentaire;
- Tourisme;
- Entreprises ajoutant une valeur aux produits ou aux services existants dans la région;
- Entreprises développant un nouveau produit ou service dans la région;
- Entreprises où il y a création d'au moins deux emplois au cours des deux premières années.

Support programs tailored to your needs!

Thanks to contributions from the Ministère des Finances et de l'Économie du Québec (MFEQ) the CLD du Haut-Saint-Laurent has introduced several programs aimed at assisting entrepreneurs to create and develop their own businesses.

What can we do for you?

- Analyse your entrepreneurial potential;
- Analyse project viability;
- Provide individualized support for developing and implementing a business plan;
- Counselling and follow up during preparatory and start-up phases;
- Possible business upgrade training and coaching through the Focus Management Program;
- Accompaniment through the first year of operation;
- Possible access to a mentor (in collaboration with the Société d'aide au développement des collectivités (SADC)).

Priority Sectors:

- Manufacturing and processing;
- Tertiary sector and the new economy;
- Innovation;
- Agrifoods;
- Tourism;
- Businesses adding value to existing products or services in the region;
- Businesses developing a new product or service in the region;
- Businesses that create at least two jobs in the first two years.

NEW: eligibility for the Young Entrepreneurs Program has changed from 18-35 to 18-40 year old!

NOUVEAUTÉ : l'admissibilité au programme Jeunes Promoteurs passe de 18-35 ans à 18-40 ans!

Jeunes Promoteurs

Les entrepreneurs de 40 ans et moins peuvent avoir accès à une subvention allant jusqu'à 6 000 \$ pour les secteurs priorisés et 5 000 \$ pour les autres secteurs. Pour que cette mesure soit accordée, il faut que le promoteur démontre la viabilité de son projet ainsi que la création d'emplois dans la région.

Fonds « Jeunes Promoteurs »

- Année : 2012
- Nombre d'entrepreneurs ayant obtenu une aide financière : 22
- Entreprises créées : 18
- Investissement du CLD : 122 000 \$
- Retombées régionales totales : 4 080 601 \$

Focus management

Tous les entrepreneurs bénéficiant de la mesure « Jeunes Promoteurs » disposent également d'un budget de 3 000 \$ (par entreprise) pour de la formation. La mesure « Focus management » vise à outiller les entrepreneurs dans les différents secteurs de la gestion comme, par exemple, la comptabilité et l'administration générale, le droit des affaires et des formations techniques diverses. Dans le cadre d'un partenariat avec la SADC, le CLD est également en mesure d'offrir aux entrepreneurs un service de mentorat pour une période maximum de deux ans. Au total, 54 000 \$ ont été investis en 2012 par le CLD pour « Focus management ».

Young Entrepreneurs

Entrepreneurs aged 40 years and under can access funding up to \$6,000 for priority sectors and \$5,000 for other sectors. In 2012, 22 entrepreneurs received financial assistance through "Young Entrepreneurs" funding to create 18 businesses. Thanks to \$122,000 from the CLD, amounts totalling \$4,080,601 were invested in the region. In order to qualify for this funding, entrepreneurs must demonstrate the viability of their project as well as job creation in the region.

Focus Management Program

All entrepreneurs benefitting from the Young Entrepreneur Program also receive a \$3,000 (per business) budget for training. The "Focus Management" program aims to equip entrepreneurs with a variety of management tools such as, accounting and general administration, business law and training techniques in various sectors of activity. Within the framework of our partnership with the SADC, the CLD can also offer entrepreneurs access to mentoring services for a maximum period of two years. Altogether, the CLD invested \$54,000 in "Focus Management" in 2012.



CANADIAN TIRE®

Salaberry-de-Valleyfield

T. (450) 373-0123



Soutien aux travailleurs autonomes

C'est au CLD qu'Emploi Québec confie le mandat d'analyser et de recommander des projets entreprises initiés par des entrepreneurs éligibles à la mesure « Soutien aux travailleurs autonomes ». En 2012, ce sont 21 entrepreneurs qui ont pu créer leur propre emploi. L'effet de levier de cette mesure a permis la création de 31 emplois dans la région.

Dans le Haut-Saint-Laurent, on célèbre l'entrepreneuriat au féminin en 2013!

Voici quelques-unes de nos nouvelles promotrices et les mesures de soutien du CLD dont elles ont bénéficié :

Support for self-employed workers

Le Centre Local d'Emploi de Huntingdon (CLE) mandated the CLD to analyse and recommend business projects initiated by entrepreneurs eligible for the "Support for self employed workers" program. In 2012, 21 entrepreneurs were able to create their own employment. The leverage effect of this program resulted in the creation of 31 jobs in the region.

The Haut-Saint-Laurent is celebrating women entrepreneurs in 2013!

Suzanne Bouleric, La FERME Du SURO, Saint-Chrysostome
Support for Self Employed Workers and the Local Investment Fund

Pénélope Deslauriers, Sucrerie DL'Oriers, Huntingdon,
Support for Self Employed Workers and the Local Investment Fund

Sara Patenaude, Chèvrerie PUR Cachemire, Havelock
Young Entrepreneurs

Julie Léger, JPixel DESIGN, Ormstown
Support for Self Employed Workers and Young Entrepreneurs



TECHNICIEN QUALIFIÉ
A votre service toute l'année!

VR

Normand Mailloux

Satisfaction garantie!

Bureau
450 827-1004

Réparation de véhicule récréatifs
Estimation d'assurance - Inspection avant achat

C : 450 544-4004 - norm.pat@hotmail.com

L'Ambiance Poêles et Cheminées
Poêles à bois, gaz, granulés
Foyer de Masse

Vente et Installation

Ramonage, réparation
Inspection

BBQ à granulés fumoirs

et plus...

450-247-2131
1-877-447-2131

890 rte-219 - Hemmingford

LE RAMONEUR
THE CHIMNEY SWEEP
RRQ: 6328-6258-36

MESURES DE SOUTIEN

Support programs

Suzanne Boulerice, Saint-Chrysostome
La FERME Du SURO, production maraîchère
Soutien aux travailleurs autonomes et Fonds Local d'Investissement



Sara Patenaude, Havelock
Chèvrerie PUR Cachemire, commerce de détail et agroalimentaire
Jeunes Promoteurs



Pénélope Deslauriers, Huntingdon
Sucrerie DL'Oriens, commerce de détail et restauration
Soutien aux travailleurs autonomes et Fonds d'Investissement Local



Julie Léger, Ormstown
JPixel DESIGN, graphisme et infographie
Soutien aux travailleurs autonomes et Jeunes Promoteurs



Mesures spécifiques

Il existe plusieurs autres mesures financières mises à la disposition des entrepreneurs. De plus, cette année, le CLD a ajouté une toute nouvelle mesure, soit l'aide d'un consultant à la rédaction d'un plan d'affaires, pour répondre aux besoins des entreprises d'économie sociale. Le CLD peut aussi intervenir grâce à des subventions pouvant atteindre 5 000 \$ par entreprise, selon l'aide accordée.

Specific Programs

Several other financial programs exist that have been made available to entrepreneurs. Furthermore, this year the CLD added a completely new program, which involves a consultant who assists with developing a business plan to meet the needs of socioeconomic businesses. The CLD is involved thanks to grants of up to \$ 5,000 per business, based on assistance allocated.



Ces aides financières ont été rendues disponibles notamment pour soutenir les entrepreneurs dans différentes facettes de gestion de l'entreprise ou encore pour favoriser l'émergence de nouveaux projets.

Prolongement de la mesure Focus management, « Focus + »

Offrir un soutien pour des besoins spécifiques en formation aux entrepreneurs qui ne sont pas éligibles à la mesure Jeunes Promoteurs.

Diagnostic d'entreprise et plan d'action

Évaluer les fonctions de gestion de l'entreprise et trouver des pistes de solution pour l'optimisation des opérations.

Soutien - étude de marché

Réalisation d'une étude de marché avant le développement d'un nouveau produit ou service. Les experts interpellés dans cette analyse évaluent la viabilité des idées provenant des entrepreneurs, que l'entreprise soit démarrée ou non.

Soutien à la recherche et au développement

Aide financière servant à défrayer les coûts d'un consultant en recherche et développement. On vise particulièrement les entreprises œuvrant dans les domaines manufacturier et agroalimentaire, désireuses de s'engager dans un processus d'innovation.

This financial assistance has been launched, in particular, to support entrepreneurs in various aspects of business management and even to encourage the emergence of new projects.

Extension of the Focus Management Program, "Focus +"

Offers entrepreneurs aged 40 + support for specific training needs.

Business diagnostic and business plan

Assesses business management functions and finds solutions for optimizing business operations.

Market research Support

How to carry out market research before developing a new product or service. Experts involved in this analysis will assess the viability of the entrepreneur's ideas and whether or not the business should be launched.

Research and Development Support

Financial assistance for defraying the cost of a research and development consultant. Aimed particularly at businesses opening in the manufacturing and agrifoods sectors that want to be involved in an innovative process.

FORMATIONS - *Training*

Nos formations, un moyen simple et efficace pour réussir !

La formation est une priorité pour le CLD du Haut-Saint-Laurent. Un des mandats de l'organisme consiste à mettre en œuvre des mesures visant à améliorer les compétences des entrepreneurs au sein des entreprises de son territoire. En 2012, la programmation mise sur pied comprenait 13 formations. Plusieurs thèmes ont été abordés dans le but d'outiller les participants dans leur rôle d'entrepreneur. En voici quelques-uns :

Coaching/approche client (12 heures)

OBJECTIF :

Mettre en place des actions concrètes qui permettront aux participants d'améliorer la présentation de leur offre de produits et services. Une visite au marché d'hiver du Marché fermier sera l'occasion pour les participants de mettre en application les notions apprises. Chaque participant aura aussi droit à une rencontre individuelle de 1,5 heures afin d'élaborer son propre plan de gestion de la qualité orienté sur l'approche client.

Sortir gagnant la première année! (3 heures)

OBJECTIF :

Connaître les embûches et les risques fréquemment rencontrés sur la route des entreprises en croissance permet d'être mieux outillé pour les éviter ou leur faire face. Apprenez à déceler les signes précurseurs et les problématiques fréquemment rencontrées et découvrez certaines ressources pouvant vous aider aux différents stades du développement de votre entreprise.

Training, a simple and effective way to success!

Training is a priority for the CLD du Haut-Saint-Laurent. One of the organization's mandates consists of implementing programs aimed at improving the skills of entrepreneurs in businesses within its territory. In 2012, the programming in place counted 13 training sessions. A number of themes were undertaken with the aim to equip participants in their role as entrepreneur. Here are a few:

Coaching/client interaction service (12 hours)

OBJECTIVE:

The aim of this training session is to introduce concrete ways to improve product presentation. A visit to the Winter Market allows participants to put their apprenticeship into practice. Participants also have access to a 1.5 hour one-on-one session to develop their own quality control plan for client interaction.

Come out a winner the first year! (3 hours)

OBJECTIVE:

All businesses carry risks and encounter pitfalls. The better you know them, the better prepared you are to avoid them. Be informed about the various problems frequently encountered; learn how to defuse and prevent them, and find out about some of the resources that can help at the various stages of developing a business.



CANADIAN TIRE®

Salaberry-de-Valleyfield

T. (450) 373-0123

Coût de revient (4 heures)

OBJECTIF :

Comprendre et analyser le coût de revient, celui-ci étant une évaluation détaillée de tous les coûts prévus ou engagés (matières premières, main-d'œuvre et autres coûts pertinents) dans le but de vendre un produit ou un service. La connaissance détaillée du coût de revient permet de maîtriser les marges de l'entreprise, soit selon la valeur marchande, soit selon le prix fixé par l'entreprise elle-même.

Costing (4 hours)

OBJECTIVE:

Understand and analyse costing. This is a detailed assessment of all anticipated or incurred costs (raw materials, man power and other relevant costs) with the aim to sell a product or service. Detailed knowledge of the costs allows you to master company profit margins, based on either market value or the price fixed by the business itself.

Le calendrier détaillé des formations est disponible à l'adresse suivante :

<http://www.cldhsl.ca/formation/calendrier-des-formationen.html>

Detailed calendar of training sessions is available at the following site:

<http://www.cldhsl.ca/formation/calendrier-des-formationen.html>

Les formations sont ouvertes à tous et vous pouvez vous inscrire directement via notre site Internet :

<http://www.cldhsl.ca/formation/formulaire-d-inscription.html>

Training sessions are open to everyone and you can register directly via our Web site:

Dr Jude
Rémillard, d.m.d.



Chirurgien - Dentiste

- Implantologie
- Denturologie

49, Wellington
HUNTINGDON (Qc) J0S 1H0

(450) 264-5251 - Fax: (450) 264-9223



Design Graphique
Impression
Régie Publicitaire

Cartes de villes et de régions - Calendriers - Guides du citoyen

Agendas de poche et de bureau - Magazines d'informations

Guides touristiques - Dossiers de présentation

E.M.P.C.

5045 Jean Talon Est • Bureau 202 • Montréal (Québec) H1S 0B6

Tél.: (514) 727 6769 • Télécopie (514) 727 6749

Courriel : info@editionsmpc.ca

Avez-vous le profil entrepreneur?

Are you a potential entrepreneur?

Pour chacune des affirmations, encerclez le chiffre correspondant à votre réponse.
For each statement, circle the number that best corresponds with your answer.

Appréciation :

- 1 : Tout à fait d'accord / Strongly agree
2 : Plutôt d'accord / Agree
3 : Un peu d'accord / Somewhat agree
4 : Plutôt en désaccord / Slightly disagree
5 : Parfaitement en désaccord / Strongly disagree

- J'aime faire des choses qui donnent rapidement des résultats.
I like doing tasks that give immediate results.
1 2 3 4 5
- Je préfère travailler avec des amis plutôt qu'avec des spécialistes plus compétents, mais que je ne connais pas.
I prefer working with friends instead of specialists who are more competent, but who I don't know.
1 2 3 4 5
- Je suis plutôt effrayé(e) par les difficultés et la complexité des situations.
I get somewhat scared by difficult and complex situations.
1 2 3 4 5
- Je me perçois en tant que généraliste (polyvalent(e) plutôt que spécialiste).
I see myself as a general professional (versatile instead of specialised).
1 2 3 4 5
- Pour moi, les échecs sont des occasions d'apprendre.
For me, a mistake is an opportunity to learn.
1 2 3 4 5
- Derrière toute réussite, il y a un(e) chanceux(se).
Behind every success story, there is a lucky person.
1 2 3 4 5
- Je suis un(e) touche-à-tout et j'aime mettre la main à la pâte.
I'm a manual person, and I enjoy getting involved.
1 2 3 4 5
- Je préfère laisser les responsabilités à ceux qui sont mûrs pour la gloire.
I prefer leaving responsibilities to those who are seeking the recognition.
1 2 3 4 5
- Je peux me mettre dans la peau de mes interlocuteurs, voir comment ils pensent.
I like to put myself in the place of my clients to see how they think.
1 2 3 4 5
- Je suis constamment à l'affût des occasions d'affaires qui pourraient surgir inopinément.
I'm always seeking business opportunities that can suddenly come up.
1 2 3 4 5
- Je sens que mon potentiel et mon énergie sont actuellement sous-exploités.
I feel that my energy and potential are currently not being taken advantage of.
1 2 3 4 5



12. Je n'aimerais pas mettre en jeu ma position sociale en prenant des risques indus.
I don't wish to jeopardize my social position by taking undue risks.
1 2 3 4 5
13. Dans ma jeunesse, j'ai exercé des activités qui m'ont fait gagner des sous, telles que distribuer des journaux ou des circulaires.
In my youth, I did activities to make money for myself, such as a paper route.
1 2 3 4 5
14. J'ai toujours tendance à rechercher l'approbation de mon entourage.
I often tend to seek approval from my entourage.
1 2 3 4 5
15. J'aime me surpasser constamment.
I'm always out-doing myself.
1 2 3 4 5
16. J'aime rester inoccupé(e) ou rêveur à certains moments de la journée.
I like to have free time, or daydream in certain moments of the day.
1 2 3 4 5
17. Je suis en général très stressé(e) par l'incertitude et l'ambiguïté de certaines situations.
In general, I become very stressed by the uncertainty and ambiguity of certain situations.
1 2 3 4 5
18. Je constate que j'ai tendance à assumer la responsabilité de beaucoup de choses dans la vie.
I admit that I have the tendency to take responsibility for too many things in my life.
1 2 3 4 5
19. Pour moi, les changements sont porteurs d'occasions à saisir.
For me, changes are an opportunities waiting to be taken advantage of.
1 2 3 4 5
20. Ma façon de travailler est rigoureuse, si bien que l'intuition y trouve peu de place.
My working methods are quite rigorous and structured; intuition has little to do with my working techniques
1 2 3 4 5
21. Je ne suis pas constamment à la recherche de défis importants à relever.
I am not constantly looking for new challenges.
1 2 3 4 5
22. Je me considère comme un(e) travailleur(se) acharné(e).
I consider myself a hard worker.
1 2 3 4 5
23. Je suis de ceux (celles) qui prennent des risques calculés.
I am the type to take calculated risks.
1 2 3 4 5
24. Les changements ne me rebutent pas et je sais m'y adapter.
Changes don't discourage me, and I know how to adapt to them.
1 2 3 4 5
25. Je suis un(e) optimiste (pensée positive).
I consider myself an optimist (I think positively).
1 2 3 4 5

Avez-vous le profil entrepreneur?

Are you a potential entrepreneur?

Calcul du résultat du questionnaire

• Si vous avez encadré les chiffres 1 ou 2 aux questions 1 – 4 – 5 – 7 – 9 – 10 – 11 – 13 – 15 – 18 – 19 – 22 – 23 – 24 – 25,

Accordez-vous chaque fois 1 point (max. de 15 points).

• Si vous avez encadré les chiffres 4 ou 5 aux questions 2 – 3 – 6 – 8 – 12 – 14 – 16 – 17 – 20 – 21,

Accordez-vous chaque fois 1 point (max. de 10 points).

• Aucun point n'est accordé si vous avez encadré le chiffre 3.

Faites le total des points.

Les résultats :

21 à 25 points

Vous avez le profil de l'emploi. Vous avez l'étoffe d'un entrepreneur. Si vous n'avez pas encore votre entreprise ou n'avez pas encore songé à vous lancer dans la mêlée, qu'attendez-vous ?

16 à 20 points

Vous avez un profil entrepreneurial bien affirmé. Cependant, votre succès comme entrepreneur pourrait dépendre des capacités (aptitudes, compétences) que vous avez ou des ressources dont vous disposez.

11 à 15 points

Vous êtes dans une zone de transition. Vous êtes probablement apte à devenir entrepreneur, mais vous devrez y mettre beaucoup d'efforts et de persévérance. Une aide et un suivi sous forme de conseils et d'encouragements vous seraient d'une grande utilité.

6 à 10 points

Votre profil entrepreneurial semble plutôt bas. Vous tireriez certainement avantage à transformer certains de vos opinions, attitudes ou comportements concernant votre désir de devenir entrepreneur.

How to calculate Quiz results

• If you circled numbers 1 or 2 to questions 1 – 4 – 5 – 7 – 9 – 10 – 11 – 13 – 15 – 18 – 19 – 22 – 23 – 24 – 25,

• Give yourself 1 point for each (max. of 15 points).

• If you circled numbers 4 or 5 to questions 2 – 3 – 6 – 8 – 12 – 14 – 16 – 17 – 20 – 21,

• Give yourself 1 point for each (max. of 10 points);

• No points if you circled number 3.

Total your points.

Results:

21 to 25 points:

You have the profile of an entrepreneur! You have the makings of a business-owner. If you don't already have a business, or haven't considered embarking on this journey, what are you waiting for?

16 to 20 points:

You have the profile of an entrepreneur. However, your success as an entrepreneur could depend on your capacities (ability, skills), and the resources at your disposition.

11 to 15 points:

You're in a transition zone. You are probably apt to become an entrepreneur, but you must put a lot of effort and perseverance into it. Some help and follow-ups, through the consultations, and some encouragement would be very helpful.

6 to 10 points:

Your entrepreneurial profile is a little low. You could greatly profit from rethinking some of your options, attitudes or behaviours concerning your dream of becoming an entrepreneur.





Le Pacte rural : un puissant levier économique pour les régions!

Le Pacte rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent est une mesure de soutien financier qui permet aux collectivités locales de développer et de consolider des projets utiles et utilisés par la population de la région. Depuis de nombreuses années, le fonds a aidé à réaliser et à consolider bon nombre d'initiatives. Pour ce faire, le CLD emploie une agente rurale qui œuvre au développement rural et qui est également chargée de la gestion de l'enveloppe du Pacte rural du Haut-Saint-Laurent. Les fonds sont octroyés par la MRC et c'est le CLD qui en assure le suivi.

Que se passe-t-il en 2013 dans le Haut-Saint-Laurent?

En 2013, le Pacte rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent permettra la réalisation de 19 projets dans la collectivité pour un total de 356 800 \$.



Pour en savoir plus, contactez Anna Potapova, agente de développement agroalimentaire et rural CLD du Haut-Saint-Laurent :
450.264.5252
a.potapova@cldhsl.ca

The Pacte rural: a powerful economic lever for the region!

The MRC du Haut-Saint-Laurent's Pacte rural is a financial support measure that allows local communities to develop and consolidate projects that are useful and will be used by the population in the area. It is a fund that is made available to local communities. For several years, the Pacte rural has assisted in developing and consolidating a good number of initiatives. The CLD employs an Agent who works in rural development and is also responsible for managing the Haut-Saint-Laurent Pacte rural package. Funds are allocated by the MRC and the CLD ensures follow up.

What is happening in 2013 in the Haut-Saint-Laurent?

In 2013, the Pacte rural for the MRC du Haut-Saint-Laurent will allow for the implementation of 19 projects in the community for a total of \$ 356 800.



For further information, contact Anna Potapova, Agrifoods and Rural Development Agent CLD du Haut-Saint-Laurent
450.264.5252
a.potapova@cldhsl.ca

LE PACTE RURAL - *The Pacte rural*

Organisme / Organism	Projet / Project	Montant accordé/Funding
• Aventuriers de l'archéologie	Maintien du poste de directeur	35 200 \$
• MRC du Haut-Saint-Laurent	Aménagement d'une piste cyclable : phase 1-17 km	25 000 \$
• MRC du Haut-Saint-Laurent	Taxibus du Haut-St-Laurent	40 000 \$
• Municipalité de Howick et municipalité de la paroisse de Très-Saint-Sacrement	Redynamiser la vie communautaire	29 583 \$
• MRC du Haut-Saint-Laurent	Circuit Salaberry-de-Valleyfield	25 667 \$
• CLD du Haut-Saint-Laurent	Initiatives touristiques	30 000 \$
• Un Coin chez nous	La cuisine au centre de la communauté	15 000 \$
• Centre des ressources familiales du HSL	Préparation à l'école par une équipe volante	15 000 \$
• Une Affaire de Famille	Une Épaule pour toi	8 000 \$
• Carrefour jeunesse-emploi Huntingdon	Coopérative Jeunesse de service du Haut-St-Laurent	2 000 \$
• Projet des Arts Rural Sud-Ouest	RAPProche des arts	10 000 \$
• Amis de la de la réserve nationale de faune du Lac Saint-François	Promotion et visibilité : la réserve nationale de faune au cœur des citoyens	35 000 \$
• Le Groupe Ambioterra	Bassins versants agricoles en santé	10 000 \$
• Coopérative de Solidarité RACINES	Plateau de travail à la Boutique RACINES	10 000 \$
• CSSS	L'accès au bénévolat : au cœur des actions du Haut-St-Laurent	15 000 \$
• Maison des Jeunes	Déploiement des interventions jeunesses 12 à 17 ans	5 000 \$
• Cardios-Actifs du Haut-St-Laurent	Aller de l'avant	15 000 \$
• École Arthur-Pigeon	Pérennité des Frontaliers Actifs à vie	25 000 \$
• CRESO Huntingdon	Activités de bienvenue des nouveaux résidents du Haut-St-Laurent	6 350 \$
		356 800,00 \$



Le soutien aux entreprises d'économie sociale : un enjeu important!

Le CLD intervient dans le milieu socioéconomique et participe activement à des initiatives visant l'amélioration des conditions de vie et le bien-être des citoyens du Haut-Saint-Laurent. Une enveloppe annuelle de 35 000 \$ est disponible pour soutenir les initiatives des entrepreneurs collectifs. Si l'enveloppe n'est pas utilisée intégralement, les sommes restantes sont reportées pour des projets futurs.

Projets financés au premier trimestre 2013 :

Coop Communication Frontière

Il s'agit d'un projet de démarrage qui consiste à offrir aux résidents de Havelock et, éventuellement, aux municipalités avoisinantes, un service internet à très haut débit qui pourra être combiné à un service téléphonique et, à moyen terme, à un service de télévision haute-définition.

Support for Social Economy Businesses: an important role!

As part of its many areas of involvement, the CLD ensures a presence in the socioeconomic milieu and participates actively in initiatives aimed at improving the living conditions and well being of citizens in the Haut-Saint-Laurent. The CLD operates a yearly budget of \$35,000 to support the initiatives of entrepreneurs within the community. If this year's package is not entirely used, the remaining amount will be retained for future projects.

Projects financed in the first quarter of 2013:

Coop Communication Frontière

This start-up project involves offering the residents of Havelock, and eventually neighbouring municipalities, a very high quality internet service which can be combined with telephone services and ultimately a high definition television service.

FRIPERIE

COMMUNAUTAIRE HUNTINGDON

Il s'agit d'un projet de consolidation qui permettra l'achat d'un système et logiciel de point de vente, incluant une caisse enregistreuse électronique pour gérer les ventes, documenter le profil de la clientèle, etc. Le reste des sommes ira pour le fonds de roulement. En complémentarité avec la consolidation, la Friperie communautaire Huntingdon bénéficie d'une mesure de soutien (Diagnostic 2 ans +) pour élaborer une stratégie de marketing avec un consultant.

This consolidation project consists of purchasing a point of sale system and software, including an electronic cash register to manage sales, document client information, etc. The balance of funds will go towards working capital. Coupled with consolidation, the Friperie communautaire Huntingdon will benefit from a support program (2+ years Diagnostic) with a consultant to establish a marketing strategy.

Pour plus d'informations contactez Annik Hall
Agente de soutien au développement social et à l'économie sociale - CLD du Haut-Saint-Laurent
450.264.5252 - annik.hall@cldhsl.ca

For further information contact: Annik Hall
Social development and social economy agent
CLD du Haut-Saint-Laurent
450-264-5252 annik.hall@cldhsl.ca

DÉVELOPPEMENT SOCIAL

Social Development

Le développement social : une priorité qui nous tient à cœur!

Outre un ensemble d'actions collectives pour améliorer les conditions de vie des citoyens du Haut-Saint-Laurent, le développement social est un processus de mobilisation et de concertation de partenaires clés de notre région en développement économique, municipal, employabilité, formation, santé, communautaire et clientèles. C'est une démarche qui permet à la communauté de répondre de façon concertée à des besoins locaux, en vue d'un changement.

Actions Haut-Saint-Laurent :

L'objectif principal d'Actions Haut-Saint-Laurent

Contribuer au développement socioéconomique de la MRC du Haut-Saint-Laurent, à courte, moyenne et longue échéance.

Mandats d'Actions Haut-Saint-Laurent

Comité décisionnel qui :

- Offre un lieu de concertation multisectorielle et de réseautage;
- Favorise le partage d'information et le partenariat;
- Permet d'identifier des besoins sur le territoire et de les documenter;
- Trouve les pistes de solution en complémentarité avec les partenaires, sans dédoublement.

Projets en développement social – Fonds-ATI

La Conférence régionale des élus (CRÉ) de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent met à la disposition des comités territoriaux en développement social le Fonds-ATI (approche territoriale intégrée) 2011-2015 pour des projets concertés visant à lutter contre la pauvreté et favoriser l'inclusion sociale.

Social Development: a priority we care about!

Besides being a series of community efforts to improve the lives of citizens in the Haut-Saint-Laurent, social development is also a process whereby key partners in our region mobilize and collaborate in economic, employment, education, health, municipal, community and client development. This approach allows the community to respond as a whole to local needs, with a mind towards change.

Actions Haut-Saint-Laurent:

The main objective of Actions Haut-Saint-Laurent

Contribute to the short, medium and long term socioeconomic development of the territory of the MRC du Haut-Saint-Laurent.

Actions Haut-Saint-Laurent mandates

Decision-making committee that:

- Offers a multisector and networking place for dialogue;
- Encourages partnership and information sharing;
- Identifies and documents local needs;
- Finds joint solutions with partners, without duplication.

Social development projects – Fonds-ATI

The Conférence régionale des élus (CRÉ) de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent has made the Fonds-ATI 2011-2015 available to regional social development committees for collaborative projects aimed at fighting poverty and encouraging social inclusion.



Depuis janvier 2012, l'agente de soutien au développement social et à l'économie sociale offre du soutien technique au Comité ad hoc du projet intégration sociale des jeunes, provenant de la Table de concertation jeunesse du Haut-Saint-Laurent. En septembre 2012, le projet prend racine dans la communauté et s'incorpore : la Coopérative de solidarité racines (Ressource d'Accompagnement Coopérative d'Intégration à l'Environnement Social).

Soutenu financièrement dans le cadre du Fonds-ATI (approche territoriale intégrée) de la CRÉ de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, le projet reçoit la somme de 27 000 \$ qui est remise au fiduciaire du projet : la Maison des jeunes de Huntingdon.

Projet : Boutique racines

Fiduciaire : Maison des jeunes de Huntingdon

Description du projet :

Intégrer socialement et professionnellement des jeunes démunis de 15 à 35 ans éprouvant des déficiences au niveau des habiletés sociales et des difficultés affectives, d'apprentissage et/ou comportementales.



Fonds-ATI : 27 000 \$

Total du projet : 323 300 \$

Comité Réussite éducative et sociale du Haut-Saint-Laurent

Les objectifs réalisés en 2012 :

- Mobiliser les acteurs clés en persévérance scolaire;
- Dessiner le portrait des jeunes 0-24 ans, de la famille et de la communauté en Réussite éducative et sociale;
- Élaborer le plan d'action 2012-2014 en réussite éducative et sociale.

Les constats retenus en Réussite éducative et sociale du Haut-Saint-Laurent :

- Situation socioéconomique préoccupante;

Since January 2012, the Community and Social Economy Development Agent has offered technical support to the ad hoc Committee for the project integration sociale des jeunes which grew out of the Haut-Saint-Laurent Table de concertation jeunesse. In September 2012, the project took root in the community and incorporated to become the Coopérative de solidarité racines (Ressource d'Accompagnement Coopérative d'Intégration à l'Environnement Social).

Supported financially within the framework of the Fonds-ATI (approche territoriale intégrée) from the CRÉ de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, the project receives \$27,000 which is given to the project trustee, the Huntingdon Maison des jeunes.

Project name: Boutique racines

Fiduciary: Huntingdon Maison des jeunes

Description of the project:

Social and professional integration of disadvantaged youth aged 15 to 35 experiencing disabilities with social skills and emotional, learning and/or behavioural problems.

Fonds-ATI: \$27,000

Project total: \$323,300

The Haut-Saint-Laurent Committee for Educational and Social Success Objectives reached in 2012:

- Mobilize key partners in school perseverance;
- Portrait of the Academic and social success of the 0-24 year olds, their family and the community;
- Elaborate an action plan for 2012-2014.

Findings established for Educational and Social Success in the Haut-Saint-Laurent:

- Challenging socioeconomic situation;
- Isolation and remoteness from services for a number of communities;

- Isolement et éloignement des services pour plusieurs communautés;
- Arrimage souhaité entre les écoles + la famille + la communauté pour répondre aux besoins des jeunes du Haut-Saint-Laurent;
- Situation défavorisée de la majorité de nos écoles : les milieux plus défavorisés socialement et économiquement sont des tremplins vers l'échec scolaire, les problèmes de comportement et le décrochage;
- Faible taux de diplômés, chez les parents et les jeunes (36 % des 15 ans et plus n'ont pas de diplôme);
- Taux de décrochage scolaire élevé (23,6 % CSVT et 25 % CSNF);
- Manque d'outils pour la transition des élèves à tous les niveaux;
- Rôle du parent, de la communauté et de l'école très important dans la réussite éducative et scolaire.

Défis du milieu en Réussite éducative et sociale du Haut-Saint-Laurent :

- Augmenter le taux de diplômés et diminuer le taux de décrochage de nos jeunes;
- Travailler en complémentarité avec les tables de concertation du territoire : petite enfance, jeunesse, sécurité alimentaire, anglophones, personnes handicapées, personnes âgées et transport;
- Assurer la complémentarité et la continuité des services auprès des jeunes et de leur famille;
- Concrétiser l'arrimage souhaité entre les écoles, la famille, la communauté pour répondre ensemble aux besoins des jeunes du Haut-Saint-Laurent;
- Déployer des efforts continus et accentués pour le développement de l'enfant dès sa naissance, et ainsi, favoriser une entrée scolaire réussie;
- Valoriser le rôle du parent tout au long du parcours scolaire et des activités parascolaires;
- Collaborer avec deux Commissions scolaires œuvrant sur le territoire, francophone et anglophone;

- Strong connections needed between schools + family + community to meet the needs of youth in the Haut-Saint-Laurent;
- The majority of our schools are disadvantaged: the areas less socially and economically well off set the stage for scholastic failure, behavioural and drop-out problems;
- Low graduation rate, among parents and youth (36% of 15 years and over do not have a diploma);
- High drop out rate (23.6% CSVT and 25% CSNF);
- Tools are missing for successful student transition at all levels;
- The role of parents, community and school is key to educational and scholastic success.

Local challenges for Educational and Social Success in the Haut-Saint-Laurent:

- Increase graduation rate and reduce our youth drop-out rate;
- Work in tandem with the round tables in the area: early childhood, youth, food safety, the English community, the disabled, the elderly and transportation;
- Ensure complementarity and continuity in services for youth and their family;
- Build strong connections between schools + family + community to respond together to the needs of youth in the Haut-Saint-Laurent;
- Continuous and rigorous efforts must be made starting from birth of child throughout the child development to encourage a successful start at school;
- Support the role of parents throughout the child's school life including after school activities;
- Collaboration between the French and English speaking schoolboards that operate in the territory;



CANADIAN TIRE®

Salaberry-de-Valleyfield

T. (450) 373-0123



- Appliquer la stratégie d'accélération des investissements en Réussite éducative et sociale; des sommes de plus de 320 000 \$ à investir jusqu'en 2014.

Plan d'action en Réussite éducative et sociale du Haut-Saint-Laurent

Identifié par les membres du comité RES HSL, le thème principal du plan d'action est « **VALORISER L'ÉDUCATION** » et contient quatre actions prioritaires :

- Développer la valorisation de l'éducation dans la communauté et la motivation des jeunes pour l'étude;
- Rejoindre les familles défavorisées afin de soutenir et encadrer les parents en vue de développer leurs compétences éducatives et parentales;
- Prévenir et contrer le décrochage scolaire et agir auprès des décrocheurs potentiels;
- Agir en concertation et favoriser la communication entre partenaires ainsi qu'auprès des jeunes et leurs familles.

Actions priorisées

En 2012, les actions priorisées en persévérance scolaire par le milieu figurent, entre autres, dans les trois projets concertés du promoteur Centre de ressources familiales du Haut-Saint-Laurent, accompagné des partenaires clés. Ces projets sont financés en grande partie par le Fonds-CÉRÈS (Comité de l'entente en réussite éducative et sociale) de la CRÉ, le promoteur et les partenaires du projet. Le total des projets s'élève à 136 380 \$.

- Préparation à l'école pour les parents et les enfants de 3-5 ans avec une équipe volante;
- Cuisine éducative familiale, offerte par une équipe volante;
- Dépannage d'urgence aux familles défavorisées.

Le développement de projets concertés se poursuit pour le dépôt de projets en 2013.



- Strategy to accelerate investments in Educational and Social Success; amounts over \$320,000 to invest up to 2014.

Action Plan for Educational and Social Success in the Haut-Saint-Laurent

Identified by the RES HSL committee members, the main theme for the Action Plan is “**SUPPORT EDUCATION**” with four priorities:

- Develop an appreciation for education within the community and motivate the young to study;
- Reach out to disadvantaged families in order to support and guide the parents with an aim to developing their educational and parenting skills;
- Address and prevent the drop-out rate and act on behalf of potential drop-outs;
- Act together and encourage communication between stakeholders, and among youth and their family.

Priority Actions

In 2012, actions that prioritize keeping children in school figure, among others, in the three projects coordinated by the Haut-Saint-Laurent Centre de ressources familiales (Family Resource Centre) along with key partners. These projects are financed in large part by the Fonds-CERES of the CRÉ, the project promoter and the partners. The total amount for the projects is \$136,380.

- Preparation for school with a mobile team for children aged 3 to 5 and their parents;
- Cooking for your family, offered by a mobile team;
- Emergency assistance for disadvantaged families.

Development and submission of coordinated projects are ongoing for 2013.



Épicerie La Maissonnette

3939, route 132, Saint-Anicet • 450 264-2535

Nos produits et services :

- Boucherie (viande fraîche)
- Charcuterie
- Fromagerie
- Mets cuisinés
- Pâtisserie
- Vins et bières
- Loto Québec
- Licence VTT
- Licence chasse et pêche
- Remplissage de propane



Sylvie Tourangeau
Sylvain Côté
Propriétaires



Station service



St-Anicet (Diesel)

Bienvenue aux camions lourds !

ARMOIRES *Signature*



54, rue Châteauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0

Tél : 450-322-1021 - Téléc : 450-322-1110

Courriel : info@armoiresignature.com

AGENCE IMMOBILIÈRE

RE/MAX DÉFI (1996) TOUJOURS AU SOMMET

VOLUME DE VENTES IMPRESSIONNANT EN 2012 POUR RE/MAX DÉFI (1996)

PLUS D'UNE MAISON VENDUE PAR JOUR EN 2012

4 BUREAUX RE/MAX DÉFI (1996) DANS LA RÉGION
RE/MAX DÉFI (1996) Agence immobilière

121, Alexandre, local 21 - Salaberry-de-Valleyfield
 450.371.8878

499, Ellice - Beauharnois
 450.395.0878

72, route 338 - Les Coteaux
 450.267.8878

25, King - Huntingdon
 450.264.6297

Agence	Courtiers	Ventes
■ RE/MAX DÉFI (1996)	34	375
■ Via Capitale Immobilia	14	198,5
■ Royal LePage Méritas du Suroit	12	194,5
■ Domicilia	16	117
□ Les Immeubles Mario Léger	2	37,5
■ Centre Professionnel Immobilier	10	35
■ Les Immeubles du Comté	8	23,5

TOUJOURS PLUS POUR VOUS

CUMULATIF DES VENTES RÉSIDENTIELLES EN 2012*

* Nombre de propriétés vendues par agence, selon le rapport annuel des ventes résidentielles courtier SIA Chambre immobilière du Grand Montréal, entre le 1^{er} janvier 2012 et le 31 décembre 2012.



Tranquillit
 RE/MAX

Vous voulez vendre votre propriété, appelez RE/MAX Défi (1996). Tout simplement les meilleurs de la région
**BEAUHARNOIS
 VALLEYFIELD
 SOULANGES
 HAUT-ST-LAURENT**



COLLÈGE DE VALLEYFIELD

| Cours aux adultes
 | Formations pour le plaisir
 | Reconnaissance d'acquis et des compétences

Soirées PORTES OUVERTES

Judi 10 octobre 2013 dès 18h30
 Mercredi 5 février 2014

SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE

Bienvenue aux élèves de 3^e, 4^e et 5^e secondaire et aux parents !

- >>> VISITES GUIDÉES (résidence, laboratoires, départements, gymnase, etc.)
- >>> Professeurs, aides pédagogiques et conseillères d'orientation sur place pour répondre à toutes les questions!

NOUVEAU! DOUBLE DEC
Sciences de la nature et Arts visuels

PROGRAMMES D'ÉTUDES OFFERTS : Sciences de la nature | Sciences humaines | Culture et communication
 | Arts visuels | Techniques d'inhalothérapie | Techniques de laboratoire, chimie analytique (ATE) |
 Techniques juridiques | Soins infirmiers | Techniques de génie mécanique (ATE et régulier) |
 Technologie de l'électronique industrielle (ATE et régulier) | Techniques d'éducation à l'enfance (ATE
 et régulier) | Techniques d'éducation spécialisée | Gestion de commerces (ATE et régulier) | Techniques de
 comptabilité et de gestion (ATE et régulier) | Techniques de l'informatique (ATE et régulier)

Collège de Valleyfield
 169, rue Champlain, Salaberry-de-Valleyfield
 450 373-9441, poste 253
www.colval.qc.ca - communication@colval.qc.ca

- > FORMATION EN LIGNE disponible pour certains programmes
- > ATTESTATIONS D'ÉTUDES COLLÉGIALES (AEC)
- > RECONNAISSANCE DES ACQUIS ET DES COMPÉTENCES (RAC)

Informations et inscription en ligne
WWW.COLVAL.QC.CA/FORMATION



COLLÈGE DE VALLEYFIELD
 450 373-9441, poste 436 - formation.continue@colval.qc.ca
 CENTRE D'ÉTUDES DU COLLÈGE DE VALLEYFIELD À VAUDREUIL-DORIO
 450 855-6037 - centre.vaudreuil@colval.qc.ca
 CENTRE D'ÉTUDES DU COLLÈGE DE VALLEYFIELD À CHÂTEAUGUAY
 450 692-9445 - centre.chateauguay@colval.qc.ca